

# MANDEAKAR OMBEAYIÜTS

Minawiig neklajchay

Gervasio Montero Gutenberg  
María Soledad Pérez López



SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



INALJ

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**MANDEAKAR**

**OMBEAYIÜTS**

**Minawiig nekiajchay**

**1**

## SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

**Lic. Emilio Chuayffet Chemor**

Secretario

## INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**Dr. Javier López Sánchez**

Director General

**Mtro. Antolín Celote Preciado**

Director General Adjunto Académico  
y de Políticas Lingüísticas

**Lic. Fabricio Julián Gaxiola Moraila**

Director General Adjunto de Coordinación

**Antrop. Arnulfo Embriz Osorio**

Director de Políticas Lingüísticas

**Lic. Christopher Morales Castro**

Subdirector de Evaluación en Materia  
de Lenguas Indígenas

**Prof. Héctor Curiel García**

**D. Salvador Jaramillo Aguilar**

**Lic. Lidia Alejandra Del Río Reyna**

Área de publicaciones

# MANDEAKAR OMBEAYIÜTS

Minawiig nekiajchay

1

Gervasio Montero Gutenberg  
María Soledad Pérez López





417.2 H01702  
M778m  
2014

Montero Gutenberg, Gervasio

**Mandeakar ombeayiüts minawiig nekiajchay** / lengua huave del poblado de San Mateo del Mar, Oaxaca / monolingüe / Gervasio Montero Gutenberg / María Soledad Pérez López.-México  
DF : INALI 2014

122 pág.; 21.5 y 28 cm; I

ISBN: 978-607-8407-04-0

**Notas:** incluye cd/ tablas: gramaticales de pronunciación, escritura y vocabulario / referencias bibliográficas / cuidado de la edición a cargo de Héctor Curiel / diseño por Salvador Jaramillo / fotografía de Alejandra Álvarez / grabación y edición Bobi Augusto Carrillo Cruz.

– 1. Familia huave – 2. Variante – huave del oeste – 3. San Mateo del Mar – Oaxaca  
– 4. Lengua-huave – 5. Didáctica – 6. Curso – 7. Pedagogía – 8 Enseñanza- lengua  
– 9. monolingüe.

---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante ombeayiüts <huave del oeste>.

Primera edición: 2014

Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2014 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS  
INDÍGENAS

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

ISBN: 978-607-8407-04-0

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

Impreso en México

**Gervasio Montero Gutenberg**  
**María Soledad Pérez López**  
AUTORES

**Mikko Salminen**  
**Constantino Canales Gijón**  
ASESORÍA Y REVISIÓN LINGÜÍSTICA

**Alejandra Arellano Martínez**  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
**Alfredo Jiménez**  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
**María Soledad Pérez López**  
Universidad Pedagógica Nacional  
COORDINADORES DEL PROYECTO

**Héctor Curiel García**  
CUIDADO DE LA EDICIÓN

**Salvador Jaramillo**  
DISEÑO DE LA PUBLICACIÓN

**Salvador Jaramillo**  
ILUSTRACIÓN

**Juan Becerril • Salvador Jaramillo**  
FORMACIÓN Y DIAGRAMACIÓN

**Alejandra Álvarez**  
**Gervasio Montero Gutenberg**  
**Salvador Jaramillo**  
FOTOGRAFÍA

**Gervasio Montero Gutenberg**  
**Freyda Sámano Montero**  
CD AUDIO VOCES

**Bobi Augusto Carrillo Cruz**  
GRABACIÓN Y EDICIÓN

Las fotografías utilizadas en esta publicación en las páginas: 13, 16, 17, 28, 52, 66, 67, 70, 72, 74, 86 y 88 fueron tomadas del sitio [sxc.hu](http://sxc.hu); el cual permite que puedan utilizarse para este tipo de publicación.

# AKIIMIÜN TIÜL NAWIIG

Presentacion.....7

## NOIK

1.1 Niüng akiaacheyoots .....12  
1.2 Tiül saniüng akiiüb sakwalaats.....19

## IJKIAW

2.1 Tiül kambaj .....34  
2.2 Tiül tiid .....40

## AREJ

3.1 Niüng üteran.....48  
3.2 Tiül ndek.....52

## APIKIW

4.1 Timplas .....66  
4.2 Wüx angowüch.....73

## AKOKIAW

5.1 Tiül ximeaats .....82  
5.2 Akiiüb nendüy.....86

## AYAKÜCH WÜX 1

Vocabulario.....96

## AYAKÜCH WÜX 2

1. Pronunciación y escritura.....102  
2. Los pronombres y sus modificaciones.....106  
2.1 Posesivos.....106  
2.2 Género .....109  
2.3 Nominalización de verbos.....110  
3. Los verbos y sus modificadores .....111  
3.1 Pronombres.....111  
3.2 Modo indicativo, verbos regulares.....112  
3.3 Modo indicativo, verbos irregulares .....114

3.4 Modo subordinado.....	115
3.5 La negación.....	116
3.6 Algunos usos del modo subordinado de los verbos.....	116
4. Sintaxis.....	117
4.1 Orden de los modificadores del nombre .....	117
4.2 Orden de los modificadores del verbo.....	118
Referencias bibliográficas.....	120

# MENSAJE DEL SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

En materia de lenguas indígenas, el Gobierno Mexicano tiene un gran compromiso con los pueblos indígenas: continuar contribuyendo a garantizar sus derechos humanos, entre estos los lingüísticos, con pleno respeto por la conciencia de su identidad, por sus autoridades y formas de expresión cultural, de conformidad con lo estipulado en el Artículo 2º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018 y el Programa Sectorial de Educación 2013-2018.

México cuenta con una amplia diversidad lingüística y cultural, que se verifica en la existencia de casi 7 millones de mexicanos que hablan alguna de las 364 variantes lingüísticas de las 68 lenguas indígenas nacionales. En este sentido, se torna indispensable la implementación de políticas públicas en materia de lenguas indígenas a nivel federal, estatal y municipal, con la participación concertada de todos los agentes sociales.

Como parte de esta implementación, nos hemos propuesto realizar a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), la publicación de obras y materiales didácticos, en y sobre lenguas indígenas, diseñados con pertinencia cultural y lingüística, con el propósito de contribuir a la revitalización, fortalecimiento y desarrollo de la diversidad lingüística del país.

Sin duda, la educación juega un papel de primera importancia en esta tarea, por lo que implementar una educación de calidad desde las aulas con equidad, y con el importante concurso de los pueblos indígenas y maestros del país, nos permitirá concretar una educación intercultural que, estamos seguros, dará lugar al justo reconocimiento, respeto y valoración de la rica diversidad lingüística de México, y dirigirá nuestro rumbo hacia la construcción de una sociedad mexicana plural e incluyente como queda establecido en el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018, producto de la visión e impulso del presidente de la República, Enrique Peña Nieto.

*Lic. Emilio Chuayffet Chemor*  
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

# PRESENTACIÓN

Muy apreciados compañeros, amigos, colegas, el material que tienes en tus manos, *Mandearkar Ombeayüts 1. Libro del alumno*, es resultado de un trabajo colaborativo entre el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional, y está planteado como una herramienta que apoye al estudiante interesado en el proceso de aprendizaje de esta lengua.

Para el INALI, contar con materiales que impulsen el aprendizaje de las lenguas indígenas nacionales, representa un compromiso primordial para contribuir en la configuración de un país pluricultural y multilingüe, como mandata nuestra Carta Magna, y para lo cual, el Instituto impulsa una política intercultural del lenguaje. En este tenor, esperamos que este libro sirva también como un referente en la construcción de programas de enseñanza de lenguas cada vez más sólidos.

Una de las características de este material, es el énfasis en el aprendizaje de la lengua a través de su práctica, así los contenidos de cada unidad proveen elementos que permiten, simultáneamente, el desarrollo de interacciones básicas en la lengua y el acercamiento a la cultura del pueblo Ikoots – toda vez que lengua y cultura se implican mutuamente. Así, consideramos un acierto reconocer que el aprendizaje de una lengua requiere, más que de listas de vocabulario o de reglas gramaticales, de la puesta en práctica y el uso de la lengua para lograr algo (preguntar, comprar, dar información, conocer al otro, etc.), promoviendo en todo momento que la lengua se aprende hablando. Es importante señalar que las diversas actividades que se encuentran a lo largo del libro, fueron diseñadas e incorporadas con la idea de que pudieran abordarse de manera secuencial y progresiva. De esta manera, con cada lección irás retomando los elementos trabajados con anterioridad y se tornará indispensable que seas constante en el seguimiento del programa y el desarrollo de las actividades.

La publicación de este material busca sumarse a los diversos esfuerzos que realizan los integrantes de los pueblos indígenas, investigadores, docentes hablantes y promotores de la enseñanza de las lenguas indígenas nacionales, para promover el conocimiento y valoración de diversidad lingüística y cultural de la nación; y, a la vez, contribuir al logro de una educación de calidad con equidad.

Esperamos que con este libro, inicies un exitoso aprendizaje del *ombeayüts*. ¡Enhorabuena!

*Dr. Javier López Sánchez*

DIRECTOR GENERAL  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



# NOIK

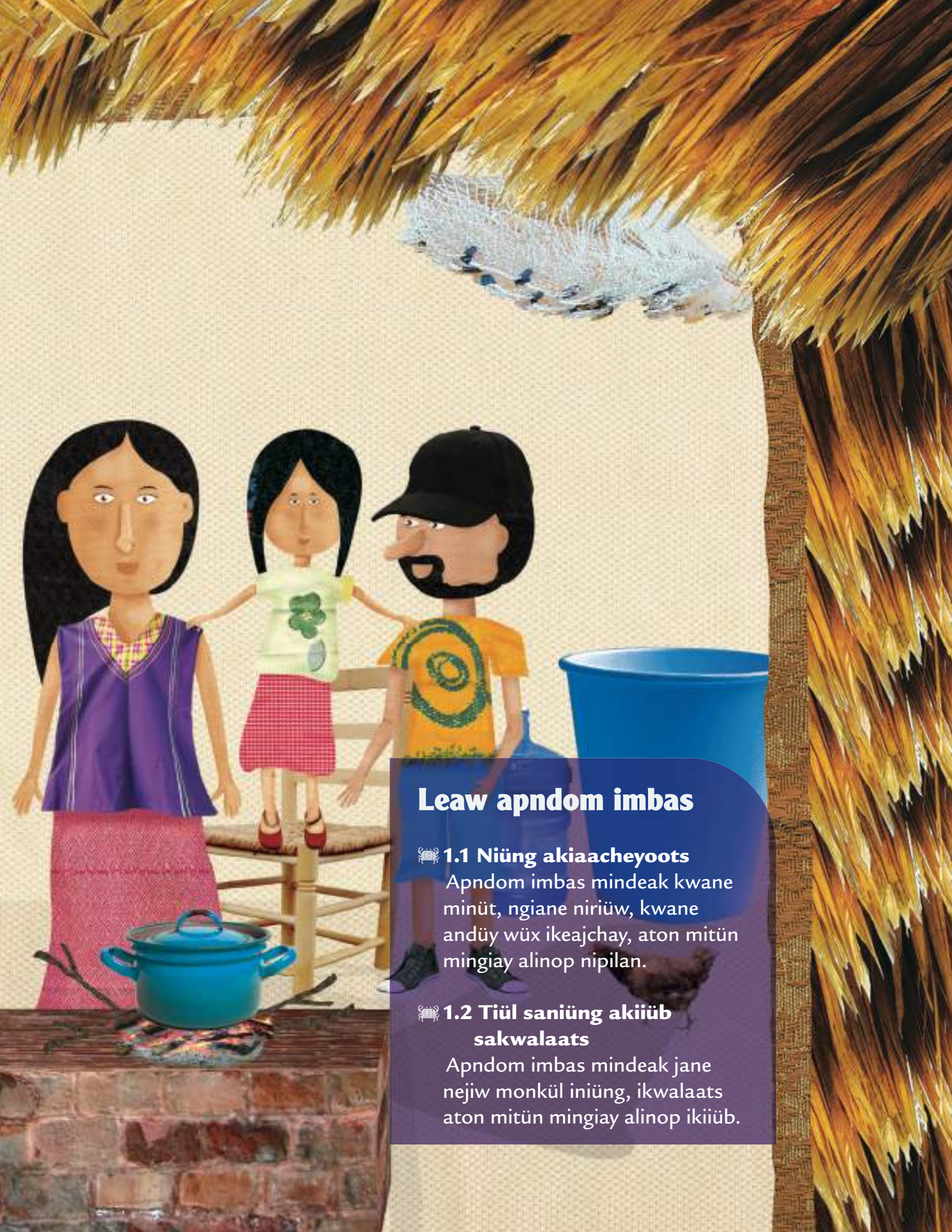
Miyagayoots ombasaats











## Leaw apndom imbas

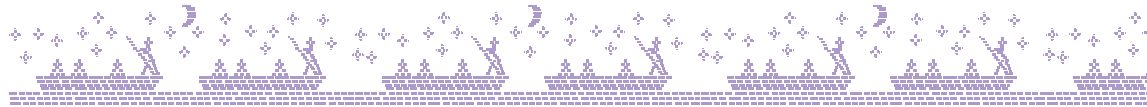
### 1.1 Niüng akiaacheyoots

Apndom imbas mindeak kwane minüt, ngiane niriüw, kwane andüy wüx ikeajchay, aton mitün mingiy alinop nipilan.

### 1.2 Tiül saniüng akiiüb sakwalaats

Apndom imbas mindeak jane nejiw monkül iniüng, ikwalaats aton mitün mingiy alinop ikiiüb.





## 1.1 NIÜNG AKIAACHEYOOTS



### Najiüt 1. ¡Indeak!



Xike xinüt... ¿Ike kwane minüt?

Xike xinüt...

Xike nawas... ¿Ike ngiane niriüw?

Xike nawas...

Xike sakiajchay andüy wüx... ¿Ike kwane andüy wüx ikiajchay?

Xike sakiajchay andüy wüx...



## Najiüt 2. ¡Irang!



¿Kwane minüt?

---

---

¿Ngiane niriüw?

---

---



Niüng apmipajaran

---

---



Niüng apmeaan najontsüch

---

---

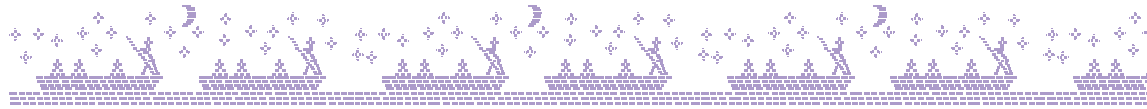


¿Kwane andüy wüx ikiajchay?

---

---





### Najiüt 3. ¡Ingiay!



nop

ijpüw

arojpüw

**Carlos:** Nawas Chiapas  
**Maura:** ?Kwane andüy wüx ikiajchay?  
**Carlos:** Xike sakiajchay andüy wüx Abogado.  
**Maura:** Jo nej, ?kwane minüt nej?  
**Carlos:** Nej, minüt nej Rogelio  
**Maura:** ?kwane andüy wüx akiajchay  
 Rogelio?  
**Carlos:** Nej akiajchay andüy wüx Sociología.  
**Maura:** Tamtamün, tabar

**Carlos:** Tamtamün ?Kwane minüt?  
**Maura:** Xike xinüt Maura  
**Carlos:** ?Ngiane niritüw?  
**Maura:** Nawas Oaxaca  
**Carlos:** ?Kwane andüy wüx ikiajchay?  
**Maura:** Xike sakiajchay andüy wüx Medicina  
**Maura:** Jo ike ?Kwane minüt?  
**Carlos:** Xike xinüt Carlos  
**Maura:** ?Ngiane niritüw?



¡Irang!



¿Kwane minüt nej aaga nench?

¿Ngiane naw aaga nench?

¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga nench?



¿Kwane minüt nej aaga nüx?

¿Ngiane naw aaga nüx?

¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga nüx?



¿Kwane minüt nej aaga nench?

¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga nench?



## Najiüt 4. ¡Irang!

¿Jane nej?



Gabriela  
Arquitectura  
Distrito Federal

---

---

---



Ruth  
Maestra  
San Mateo del Mar Oaxaca

---

---

---

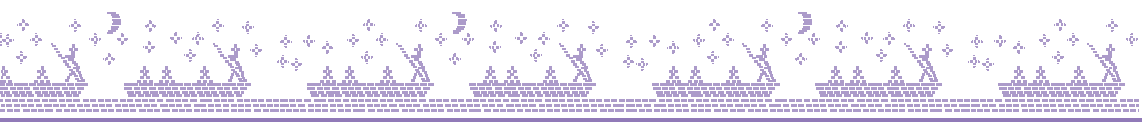


Pedro  
Medicina  
Tabasco

---

---

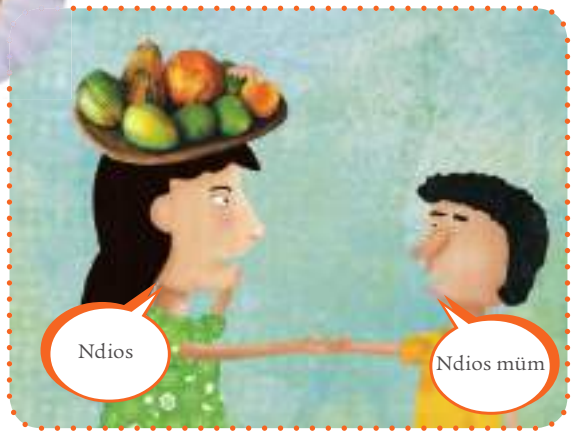
---



## Najiüt 5. ¡Ijaw!



	1	2	3	4	5
nipilan/nimal 	nop	ijpüw	arojpüw	apikiw	akokiaw
walang 	noik	ijkeaw	arej	apikiw	akokiaw
najal 	nots	ijtsüw	arojtsüw	apikiw	akokiaw





## Najiüt 6. ıIrang!

### Itün mingiay nop ikiiüb

Imiün wüx landoj mijaw, irang nganüy

ıIke, kwane minüt?

ıIke, ngiane niriüw?

ıIke, kwane andüy wüx ikiajchay?





## 1.2 TIÜL SANIÜNG AKIÜB SAKWALAATS

Najiüt 1. ¡Indeak!

Monkül saniüng



Juan

Carmen

Pedro

Rosa

Maura

Rogelio

Margarita

Juan

¡Irang!

Imiün wüx landoj mijaw, irang nganüy:



¿Kwane minüt nej miteat aaga Rogelio?

¿Kwane minüt nej mimüm aaga Rogelio? ¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw aaga Margarita akiiüb Juan?

¿Kas mikwalüw nejiw nench ajiürüw aaga Margarita akiiüb Juan?

¿Kas mikwalüw nejiw nüx ajiürüw aaga Margarita akiiüb Juan?

¿Kas michiig nej ajiür aaga Rogelio?

¿Kas michiig nüx nej ajiür aaga Rogelio?

¿Kas michiig nench nej ajiür aaga Rogelio?

¿Kas mikoj nej ajiür aaga Maura?

¿Kas mikoj nej ajiür aaga Rogelio?

¿Kas mikwal nej ajiür aaga Pedro?

¿Kas mikwal nej ajiür aaga Rosa?



## Najiüt 2. ¡Jaw!



xikoj  
xikwal  
ximüm  
xiteat  
xinoj  
xintaj



mikoj  
mikwal  
mimüm  
miteat  
minoj  
mintaj



mikoj nej  
mikwal nej  
mimüm nej  
miteat nej  
minoj nej  
mintaj nej



### Najiüt 3. ǰIrang! Itün mingiay nop ikiiüb.



#### ANDÜY WÜX NEJ

1. Minüt nej .....  
.....

2. a) Nench ( ) b) Nüx ( )

3. Akiajchay .....  
.....

4. Naw .....  
.....

5. Minoj nej ( ) mintaj nej ( )  
a) Minüt nej .....  
b) Akiajchay .....  
c) Naw .....

6. Ajiür mikwal nej a) ajaj ( ) b) ngwüy ( )  
a) Kas nench .....  
b) Kas nüx .....  
c) Minüt nej / minütiw nejw .....

7. Ajiür mikoj nej a) ajaj ( ) b) ngwüy ( )  
a) Kas nench .....  
b) Kas nüx .....  
c) Minüt nej / minütiw nejw .....

8. Ajiür michiig nej a) ajaj ( ) b) ngwüy ( )  
a) Kas nench .....  
b) Kas nüx .....  
c) Minüt nej / minütiw nejw .....



## Najiüt 4. ¡Jjaw!

Anayiw	Ayayiw	Ojpeaküw	Ojkiyej	Gajpowüw



nop

sajiür

ijiür

ajiür

ijpüw

sajiüran

ijiüran

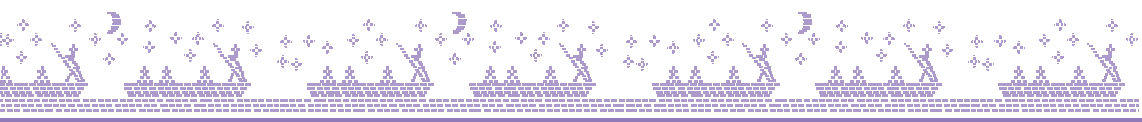
ajiürüw

ngwüy

ngonajiür

ngomijiür

ngomajiür



# Najiüt 5. ¡Irang!



Margarita



Juan



Maura



Rosa



María



Rogelio



Jorge

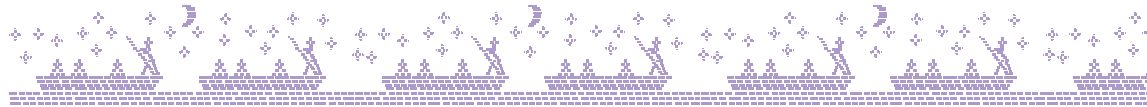


Marcos



Irma





## Najiüt 6. ¡Irang!

Itün mingiay nop ikiiüb

**INALJ**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUA INGLESA

**IEGI**

### I. ANDÜY WÜX NEJ

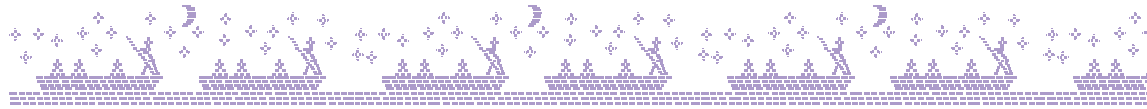
1. Minüt nej \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ a) Nench ( )      b) Nüx ( )
3. Akiajchay \_\_\_\_\_
4. Naw \_\_\_\_\_

### II. MONKÜL ANIÜNG NEJ

5. Minoj nej ( )      mintaj nej ( )
  - a) Minüt nej \_\_\_\_\_
  - b) Akiajchay \_\_\_\_\_
  - c) Naw \_\_\_\_\_
6. Ajiür mikwal nej      a) ajaj ( )      b) ngwüy ( )
  - a) Kas nench \_\_\_\_\_
  - b) Kas nüx \_\_\_\_\_
  - c) Minüt nej/minütiw nejiw \_\_\_\_\_
7. Ajiür mikoj nej      a) ajaj ( )      b) ngwüy ( )
  - a) Kasn ench \_\_\_\_\_
  - b) Kas nüx \_\_\_\_\_
  - c) Minütiw nejiw / minüt nej \_\_\_\_\_
8. Ajiür michiig nej      a) ajaj ( )      b) ngwüy ( )
  - a) Kas nench \_\_\_\_\_
  - b) Kas nüx \_\_\_\_\_
  - c) Minütiw nejiw / minüt nej \_\_\_\_\_
9. Ajiür mimüm nej      a) ajaj ( )      b) ngwüy ( )
  - a) Minüt nej \_\_\_\_\_
  - b) Akiajchay \_\_\_\_\_




- c) Naw \_\_\_\_\_
10. Ajiür miteat nej                            a) ajaj ( )                            b) ngwüy ( )
- a) Minütnej \_\_\_\_\_
- b) Akiäjchay \_\_\_\_\_
- c) Naw \_\_\_\_\_
11. Ajiür miteatvida nej                            a) ajaj ( )                            b) ngwüy ( )
- a) Minüt nej \_\_\_\_\_
- b) Akiäjchay \_\_\_\_\_
- c) Naw \_\_\_\_\_
12. Ajiür mimümvida nej                            a) ajaj ( )                            b) ngwüy ( )
- a) Minüt nej \_\_\_\_\_
- b) Akiäjchay \_\_\_\_\_
- c) Naw \_\_\_\_\_
13. Ajiür mikoj miteat nej                            a) ajaj ( )                            b) ngwüy ( )
- a) Kas nench \_\_\_\_\_
- b) Kas nüx \_\_\_\_\_
- c) Kwane minütiw nejw / minüt nej \_\_\_\_\_
14. Ajiür michiig miteat nej                            a) ajaj ( )                            b) ngwüy ( )
- a) Kas nench \_\_\_\_\_
- b) Kas nüx \_\_\_\_\_
- c) Kwane minütiw nejw / minüt nej \_\_\_\_\_
15. Ajiür mikoj mimüm nej                            a) ajaj ( )                            b) ngwüy ( )
- a) Kas nench \_\_\_\_\_
- b) Kas nüx \_\_\_\_\_
- c) Kwane minütiw nejw / minüt nej \_\_\_\_\_
16. Ajiür michiig mimüm nej                            a) ajaj ( )                            b) ngwüy ( )
- a) Kas nench \_\_\_\_\_
- b) Kas nüx \_\_\_\_\_
- c) Kwane minütiw nejw / minüt nej \_\_\_\_\_



## Najiüt 7. ¡Indeak!



Margarita



Juan



Moisés



Rosa



Francisco



Maura



Rogelio



María



Joel



Julio



Olga



Jorge



Marcos



Irma



¡Irang!



- ¿Kas akwalaats nej ajiür aaga Jorge? \_\_\_\_\_
- ¿Kas akwalaats nej ajiür aaga Maura? \_\_\_\_\_
- ¿Kas akwalaats nej ajiür aaga Joel? \_\_\_\_\_
- ¿Kwane minütiw nejiw akwalaats aaga Moisés? \_\_\_\_\_
- ¿Kas akwalaats nej ajiür aaga María? \_\_\_\_\_
- ¿Kas akwalaats nej aaga Joel? \_\_\_\_\_
- ¿Kas mikwal nej ajiür mikoj aaga Maura? \_\_\_\_\_
- ¿Kwane minüt nej mikwal michiig aaga Maura? \_\_\_\_\_

Najiüt 8. ¡Ijaw!



Xike **xinüt**



Ikootsa **minütiüts**



Ike **minüt**



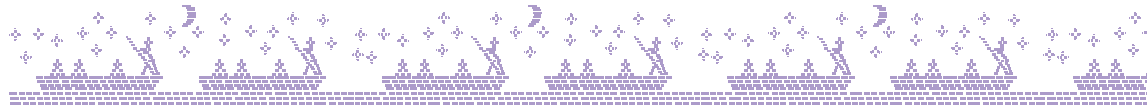
Ikona **minütiün**



Nej **minüt** nej



Nejiw **minütiw** nejiw



## Najiüt 9. ¡Ingiay! Monkül iniüing



- Isabel:** Jo **mi**chiing Maura? ngiane akiajchay?  
**Rogelio:** Nej ngomakiajchay. Ajiür minoj nej, aton ajiür ijpüw mikwal nej nop nench aton nop nüx
- Isabel:** Jane minoj nej michiig?  
**Rogelio:** Francisco, mikwal teat Arturo, mimum nej müm Petra
- Isabel:** Petra, michiig müm Maria?  
**Rogelio:** Ngwüy Petra michiig müm Carmen
- Isabel:** Jo, mikwal mikoy akiaachevej?  
**Rogelio:** Ajaj
- Isabel:** Najneaj Tabar
- Rogelio:** Minüt neh Jorge, Marcos, Irma
- Isabel:** Jo mintaj, jane?
- Rogelio:** Nej mikwal nej teat Pedro akiüüb müm Juana
- Isabel:** Kwane tarang Isabel?  
**Rogelio:** Tamtamiün ?Jo ike?
- Isabel:** Tamtamiün aton. Ngiane ikiajchay Isabel?
- Isabel:** Sakeajchay Oaxaca anduy wüx pedagogía. Jo ike?
- Rogelio:** Xikengonakkeajchay. Xike sajüür xintaj
- Isabel:** Aton, jiür mikwal?
- Rogelio:** Ajaj, sajüür ijpüw monench nop nüx
- Isabel:** Kwane minüt nej mikwal?
- Rogelio:** Minüt neh Jorge, Marcos, Irma
- Isabel:** Jo mintaj, jane?
- Rogelio:** Nej mikwal nej teat Pedro akiüüb müm Juana



¡Irang!



¿Kwane minüt nej aaga nüx aton kwane minüt nej aaga nench?

¿Kwane andüy wüx akiajchay aaga Isabel?

¿Ngiane akiajchay aaga Isabel?

¿Ngiane akiajchay aaga Rogelio?

¿Jane mintaj nej aaga Rogelio?

¿Kas mikwal nej ajiür aaga Rogelio?

¿Kwane minüt nej mikwal aaga Rogelio?

Aaga michiig nüx Rogelio ¿ngiane akiajchay?

¿Mikwal nej müm María aaga Francisco?

Aaga mimüm Francisco, ¿michiig nej müm María?





## Najiüt 10. ;Indeak!

Indeak andüy wüx monkül iniüng  
Monkül saniüng



# IJKIAW

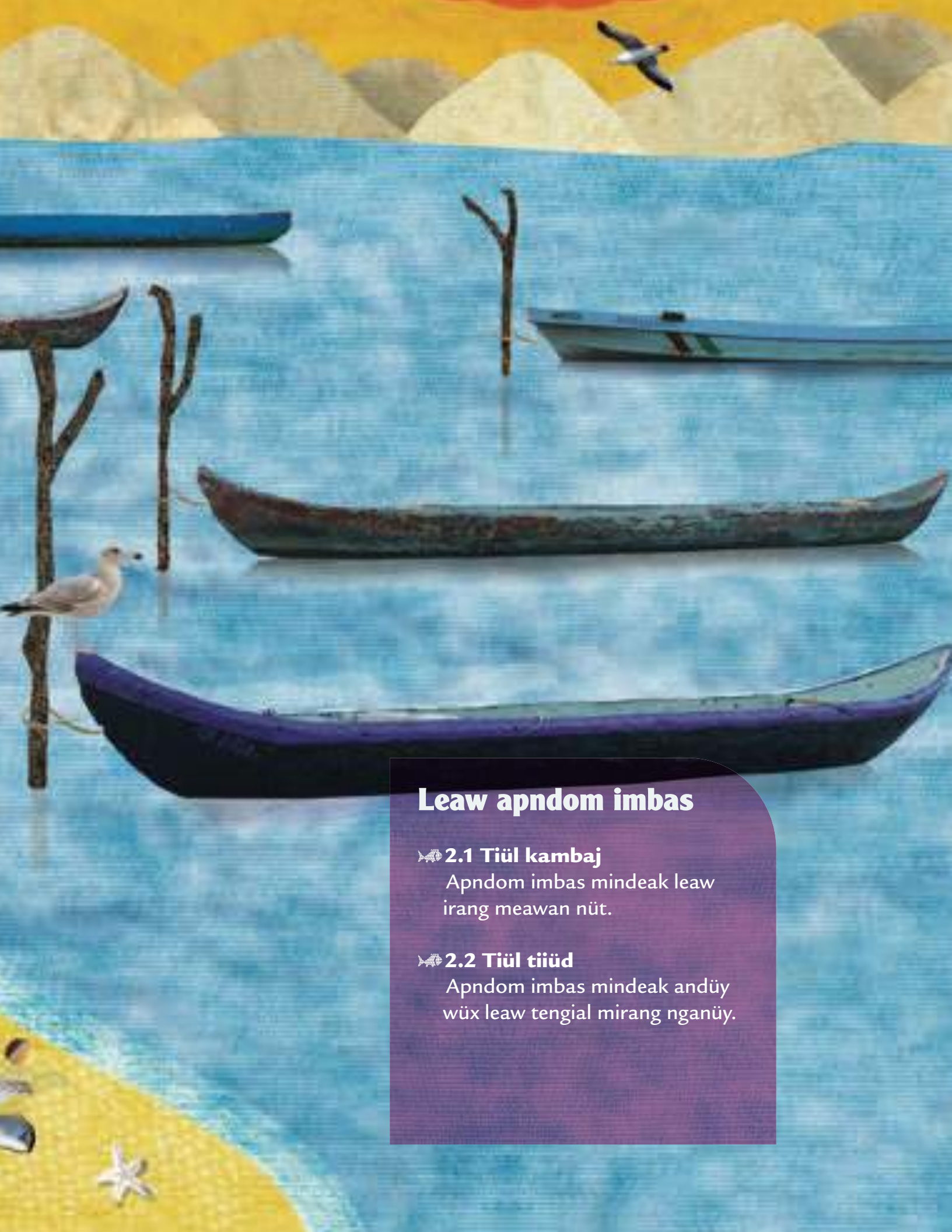
Ajüy teat nüt











## Leaw apndom imbas

### 2.1 Tiül kambaj

Apndom imbas mindeak leaw irang meawan nüt.

### 2.2 Tiül tiüd

Apndom imbas mindeak andüy wüx leaw tengial mirang nganüy.

## 2.1 TIÜL KAMBAJ



Najiüt 1. ¡Indeak!

¿Jane nej?



Arraw 4:00 a.m.  
7:00 a.m.



apak ameay



axeeb



Ajwknüt 8:00 a.m.  
9:00 a.m.



üt



arang najiüt



Limnüt 12:00 p.m.



anganyow chaw



angaliy



Kinüt 2:00 p.m.  
4:00 p.m.



ateow nawiig



üt



Asomon 8:00 a.m.  
9:00 a.m.



ajaw t.v.



Ongwyüts 11:00 p.m.



ameay

## Najiüt 2. Indeak Ndoj irang ;kwane irang noik nüt!



Ajwik nüt:

.....  
.....  
.....

Kinüt:

.....  
.....  
.....

Ongwiiüts

.....  
.....  
.....  
.....





### Najiüt 3. ¡Indeak!

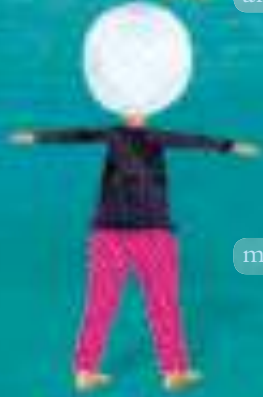
Ajüy teat nüt  
¿kwane arang teat nüt?



andüy wüx arraw

amb chejmbaw arraw

larraw



mbiüjlaw ongwiiüts



pinawan ongwiiüts



laliük matüch pinawan ongwiiüts



langwiüjtsüy



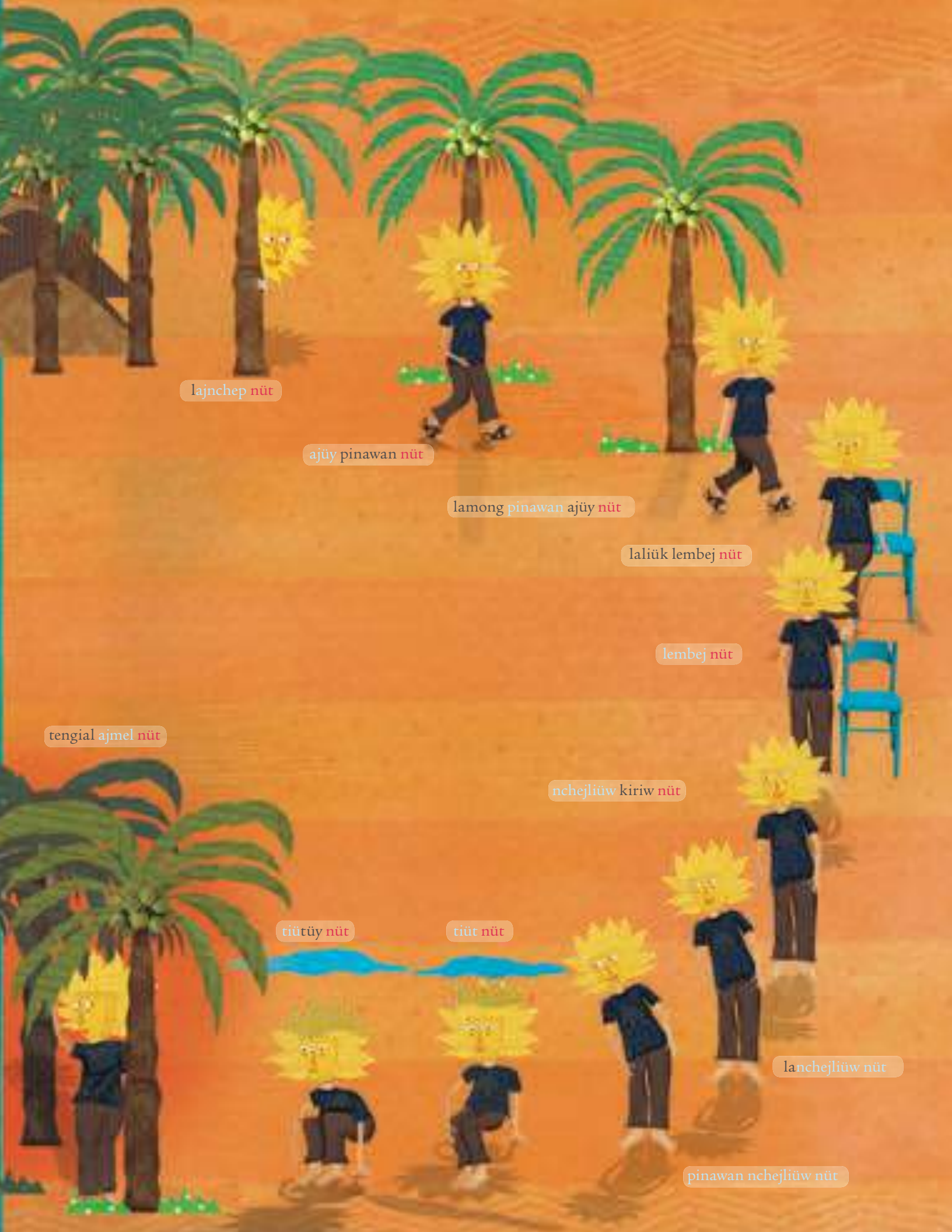
langwiiüts



amb ongwiiüts



amb asomom



lajnchep nüt

ajüy pinawan nüt

lamong pinawan ajüy nüt

laliük lembej nüt

lembej nüt

tengial ajmel nüt

nchejliüw kiriw nüt

tiütüy nüt

tiüt nüt

lanchejliüw nüt




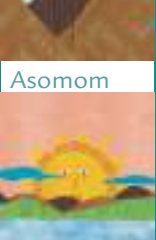


pinawan nchejliüw nüt





## Najiüt 4. ¡Irang!

### Leaw irang ayayiw nüt

	Noik nüt	hrs	amb noik nüt
	Raw		
	Andüy wüx arraw	3-5	
	Amb chejmbaw arraw	6	
	Larraw	7	
	Ajwik nüt	8	
	Lajnchep nüt	8	
	Ajüy pinawan nüt	9	
	Lamong pinawan ajüy nüt	10	
	Laliük lembem nüt	11	
	Limnüt		
	Lembej nüt	12	
	Kinüt		
	Nchejliüw kiriw nüt	13	
	Lanchejliüw nüt	14	
	Pinawan nchejliüw nüt	15	
	Tiüt nüt	16	
	Tiütüy nüt	17	
	Taajmel nüt	18	
	Asomom		
	Amb asomom	18:30-19:00	
	Ongwiiüts		
	Amb ongwiiüts	19	
	Langwiiüts	20	
	Langwiiüjtsüy	21	
	Laliük matüch pinawan ongwiiüts	22, 23	
	Pinawan ongwiiüts	24	
	Mbiüjlaw ongwiiüts	1-2	





## Najiüt 5. ¡Iteow! Ndoj irang ¡kwane irang noik nüt!

### Tiül mikambaj Pedro

Aaga Pedro, miteat nej Juan, mimüm nej Margarita. Nej aaga Pedro naw Oaxaca. Tiül kambaj San Mateo del Mar, **ajncnep nüt**, Pedro axeeb, ndoj amb akiajchay akiiüb mikoj nench nej **kos** aaga Pedro akiajchay **tiül** Primaria.

**Tiüt nüt**, Pedro landoj akiajchay, **apeay** aniüng nej ndoj üt **peats**.

**Ajmel nüt**, nej andok **tiül** Nadam ndek, ndoj **ataag küt**.

**Ongwiiüts**, nej ateow nawiig, ndoj ameay.



### ¡Irang!

¿Mimüm nej María aaga Pedro?

Ajaj

Ngwüy

¿Naw Estado de México aaga Pedro?

Ajaj

Ngwüy

¿Akeajchay tiül secundaria aaga Pedro?

Ajaj

Ngwüy

¿Ngomakeajchay aaga Pedro?

Ajaj

Ngwüy

¿Nüx nej aaga Pedro?

Ajaj

Ngwüy

¿Amb andok kinüt aaga Pedro?

Ajaj

Ngwüy

¿Ameay ongwiiüts aaga Pedro?

Ajaj

Ngwüy

## 2.2 TIÜL TIÜD



### Najiüt 1. ¡Indeak!

¿Kwane tengial marang nganüy aaga Carlos?



tengial ateow nawiig



ngomapak amey



ngomaxeeb



tengial üt



tengial amey



ngomakiajchay



tengial andok



ngomangalüy



tengial ajnchep



tengial ajüy



tengial lembej



tengial ajmel



tengial nchejliüw



tengial mbitüjlaw



## Najiüt 2. ¡Ijaw!



### XIKE

tengial sakiajchay  
tengial sateow  
tengial saxeeb  
tengial sameay  
tengial sandok  
tengial sangalüy  
tengial sarang  
tengial sajaw  
tengial sangiay  
tengial sanganeow



### ajaj

#### IKE

tengial ikiajchay  
tengial iteow  
tengial ixeeb  
tengial imeay  
tengial indok  
tengial ingalüy  
tengial irang  
tengial ijaw  
tengial ingiay  
tengial inganeow



#### NEJ

tengial akiajchay  
tengial ateow  
tengial axeeb  
tengial ameay  
tengial andok  
tengial angalüy  
tengial arang  
tengial ajaw  
tengial angiay  
tengial anganeow



### XIKE

ngonakiajchay  
ngonarang  
ngonajaw  
ngonameay  
ngonaxeeb  
ngonangalüy  
ngonangiay  
ngonanganeow  
ngonapak  
ngonandok

### ngwüy

#### IKE

ngomikiajchay  
ngomirang  
ngomijaw  
ngomimeay  
ngomixeeb  
ngomingalüy  
ngomingiay  
ngominganeow  
ngomipak  
ngomindok

#### NEJ

ngomakiajchay  
ngomarang  
ngomajaw  
ngomameay  
ngomaxeeb  
ngomangalüy  
ngomangiay  
ngomanganeow  
ngomapak  
ngomandok



### Najiüt 3. ¡Ingiay!

**Pedro:** ?Kwane tarang Lupe?  
**Lupe:** Níkwañin  
**Pedro:** Xike samb sandok, saktiüü xitear. ?Jo ike?  
**Lupe:** Xike samb sangalüü tül plas  
**Pedro:** Jo mikoj nench kwane tengial marang?  
**Lupe:** Xikoj tengial arang najütü  
**Pedro:** Kwane irang ongwüüts?  
**Lupe:** Níkwañin. ?Neol?  
**Pedro:** Kos nganü ongwüüts ndoj akañchay  
 xichüig nench. Isaj mitear, isaj mimüm  
 mitünüw  
**Lupe:** Xitear ngwüy kos amb andok ongwüüts  
 akitiüü xikoj. Aton ximüm ngwüy kos  
 apak amey andü wüx arraw, aton wüx  
 arraw nej amb tül plas. Xike ajañ, kos  
 ngonajüt najüt oxep, aton ngonapak  
 sameay arraw  
**Pedro:** Najneaj  
**Pedro:** Ndios mangüy ik, tamtamün lasamb  
**Lupe:** Tamtamün



Tiül tiüü



### Irang imiün wüx leaw ingiay

	Lupe	Pedro	mitéar Lupe	mimüm Lupe	mikoj Lupe	mikoj Pedro
Kinüt						
Ongwüüts						
Andüy wüx arraw						
Larraw						



# Najiüt 4. ¡Ijaw!



10 Gajpowüw



10

+

2

Gajpanop



Gajpanoik



Gajpanots

10

+

2

Gajpik .....

10

+

3

Gajpar .....

10

+

4

Gajpopeik .....

10

+

5

Gajpokoik .....

10

+

6

Gajponüy .....

10

+

7

Gajpoyay .....

10

+

8

Gajpopeak .....

10

+

9

Gajpoki .....

10

+

10

Nimiüw .....



**Najiüt 5.** Irang noik mail, iich nop ikwalaats, isaj leaw irang noik nüt

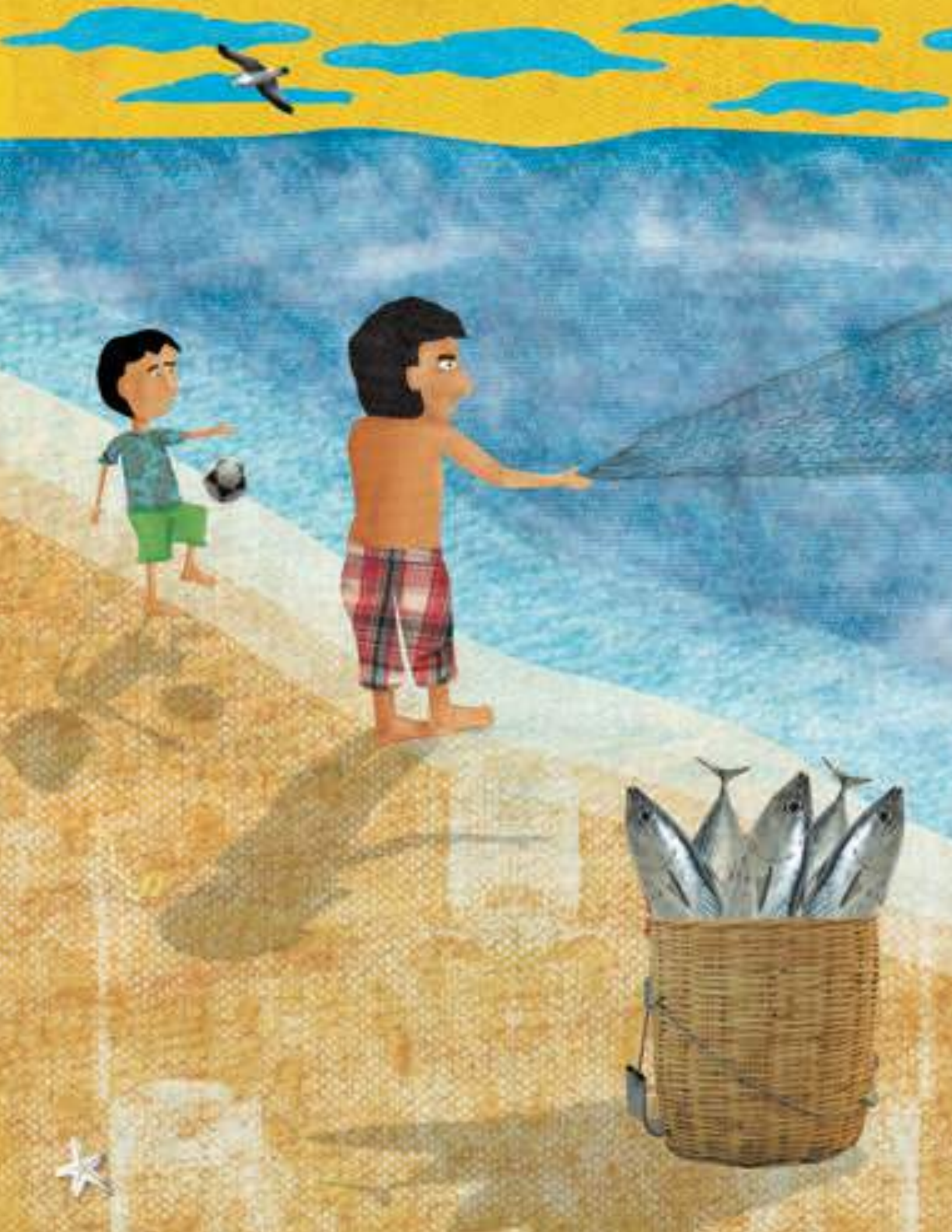
@



# AREJ

Andokaran









## Leaw apndom imbas

### 3.1 Niüng üteran

Apndom imbas mitün aton mingal nüteran.

### 3.2 Tiül ndek

Apndom imbas mindeak andüy wüx leaw andiümüw ikiüjpüw tengwüy alinop nipilan.

## 3.1 NIÜNG ÜTERAN



## Najiüt 1. ¡Indeak!

¿Kwane andiüm müt?

## Nüteran

Najngow küt



Nadam polat \$35



Nine polat \$25

Nepants küt



Nadam küt \$50



Nine küt \$45

Najngow tixem



Nadam polat \$40



Nine polat \$35

Nepants künch



Nadam künch \$30



Nine künch \$20

Nepants tixem



Nadam tixem \$60



Nine tixem \$55

## Nanganeowaran



Xax chaw \$15

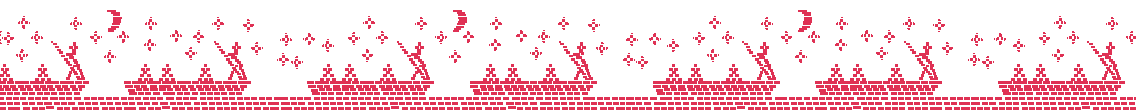


Yow \$10



Nangaag yow \$ 20





## Najiüt 2. ¡Ijaw!



sandiüm nüt  
 sandiüm nandok  
 sandiüm naxeeb  
 sandiüm nakiajchay  
 sandiüm nanganeow

indiüm meat  
 indiüm mindok  
 indiüm mixeeb  
 indiüm mikiajchay  
 indiüm minganeow

andiüm müt  
 andiüm mandok  
 andiüm maxeeb  
 andiüm makiajchay  
 andiüm manganeow



## Najiüt 3. ¡Indeak!

¿Kwane andiümüw mütiw?

**Nenüjpeay:**

¿Kwane indiüman **meatiün**?

Ajaj, naxix.

¿Kwane indiüman **minganeowan**?

**Nengalüy 1:**

Xike sandiüm nüt najngow tixem  
aton peats.

Xike sandiüm nanganeow yow

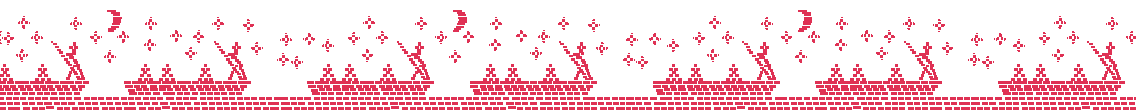


**Nengalüy 2:**

Xike sandiüm nüt nepants chaj.

¿Naxixe? gonandiüm nüt peats

Xike ngonandiüm



## Najiüt 4. Irang noik mondeak



## 3.2 TIÜL NDEK



## Najiüt 1. ¡Jaw!

Leaw ayar, andok ikoots



nchep



oonts



müx



las



ndok



or



rew



chaj



mimüm tixem



cheeb



pilaw



nchiüp



tixem



xiülan



künch



tej

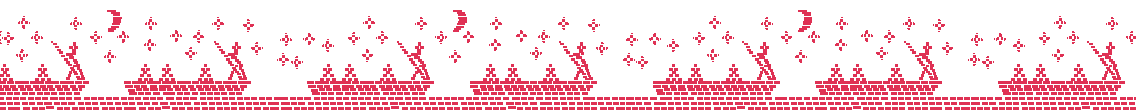


apaj kek



jor





¡Indeak!



Xike sandiüm nandok küt: chaj,  
rew, aton cheeb

¿Kwane indium mindok?  
¿tiyem küt?



Xike sandiüm nandok  
tixem, aton miniüm tixem.





## Najiüt 2. ¡Iteow!

### Ikoots

Ikoots naw tiül Istmo de Tehuantepec tiül Estado de Oaxaca. Ikoots **aküliw** tiül pikiw kambaj: San Mateo del Mar, San Francisco del Mar, San Dionisio del Mar aton Santa María del Mar. Ikoots ajiürüw xiyay neat aküliw Oaxaca atnej didxa zaa (zapotecos), ayuuk (mixes), ñuu savi (mixtecos).

Ikoots andiümüw matsambüw **xiyay** tixem, küt, pilaw aton künch. Andokoj tiül Kalüy ndek aton tiül Nadam ndek **naag** ndok, nchep aton müx. Andokoj tixem akiiüb küt: or, rew, chaj, cheeb. Ngiajngiaj andokoj xiyay tixem aton xiyay küt wüx apak **teat iünd**.

Ngiajngiaj andokoj **napateay** tixem aton küt, wüx ngomapak teat iünd. Xiyay mondok ajmeliw mendokoj; ongwüts kos axomüw tixem, napateay andokoj nüt



MAPA ELABORADO POR ÓSCAR ZAMORA - TI-INALI



### ¡Irang!

¿Ikoots naw tiül kambaj Tuxtepec Oaxaca?

Ajaj

Ngwüy

¿Ikoots andokoj Kalüy ndek aton tiül Nadam ndek?

Ajaj

Ngwüy

¿Ikoots ngomandok tixem akiiüb küt?

Ajaj

Ngwüy

¿Ikoots ngomatsambüw tixem akiiüb küt?

Ajaj

Ngwüy

¿Ngiajngiaj andokoj xiyay tixem, aton xiyay küt?

Ajaj

Ngwüy



### Najiüt 3. ¡Ingiay!



Tengial sandeak sakiüüb nop **ndok**

Tengial sandeak sakiüüb Teat Juan. Teat Juan naw tiül kambaj San Mateo del Mar. San Mateo del Mar akül tiül Ismo de Tehuantepc. Teat Juan **ndok**. Teat Juan? Kas **mineat** ifiür **ndok**? -Xike, sajüür gajpowüw xineat samb **sandok**. ?Kas monkül inüüng? -Anayiw xikona monkül sanüüng. Xintaj, ifpüw xikwal nench aton ifpüw xikwal nüx akiüüb aaga xike. ?Jo, mikwal andüümüw mendokojaj? -Nop ajaj, kos ngomkajajchay, nop nopateay, kos tengial akajajchay D.F. ?Ngeane **ndok**? -Xike, **sandok** tiül Nadam **ndek** aton **Kalüü** **ndek**. ?Kwane **ndok** **xiyay**? -Xike, **sandok** küt, or, rew, chaj aton cheeb. ?Jo tixem ngom**ndok**? -Ajaj, ngajajngajaj sandok tixem ongwüüts. ?Jo ike, **indüüm** **mitsam** tixem akiüüb küt? -Ajaj kos **naxix**. Teat Juan, ndios mangüy ik. Tamtamüün. Ndios mangüy nej. Tamtamüün.



¡Irang!



- ¿Kas mineat nej amb andok teat Juan?
- ¿Jane nejiw monkül aniüüng teat Juan?
- ¿Andiümüw mendokoj mikwal teat Juan?
- ¿Ngiane andok aaga teat Juan?
- ¿Andiüm matsam tixem akiüüb küt teat Juan?



## Najiüt 4. ¿Ijaw ndoj irang!

Gajpowüw	10
Nimiüw	10 + 10
Nimiüw gajpowüw	20 + 10
ikmiüw	20 + 20
ikmiüw gajpowüw	20 + 20 + 10
Ermiüw	20 + 20 + 20
Ermiüw gajpowüw	20 + 20 + 20 + 10
Peikmiüw	20 + 20 + 20 + 20
Peikmiüw gajpowüw	20 + 20 + 10 + 20 + 10
koikmiüw	20 + 20 + 10 + 20 + 20



## Najiüt 5. ¿Irang!

¿Kas mineat ijiür?

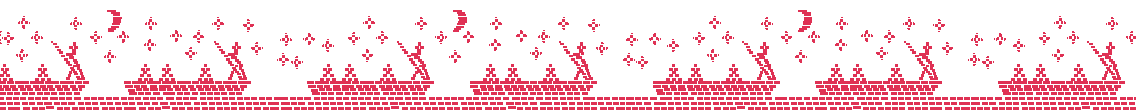
20 + 1 Nimiüw *noik/nop/notes*

20 + 2 Nimiüw *ijkiaw/ijpüw/ijtsüw*

20 + 3 Nimiüw *arej/arojpüw/arojtsüw*

20 + 4 .....

20 + 5 .....



$20 + 10$  .....

40 .....

$40 + 1$  .....

$40 + 2$  .....

$40 + 3$  .....

$40 + 4$  .....

$40 + 5$  .....

$40 + 6$  .....

$40 + 7$  .....

$40 + 8$  .....

$40 + 9$  .....

$40 + 10$  .....

$40 + 10 + 1$  .....

$40 + 10 + 2$  .....

$40 + 10 + 3$  .....

60 .....

$60 + 10$  .....

80 .....

$80 + 10$  .....

100 .....





# Najiüt 6. ¡Iteow! Mondok



Tamtamiün Rogelio.

Aton, xike tengial sandok

Xike lasamb sandok tixem



Kwane tarang Carlos, ¿tamtamiün?



Ngiajngiaj sandok gajpowüw xax tixem, ngiajngiaj ngonandok nikwajin



¿Kwane tengial mindok?

Xike tengial sandok or, rew, künch, aton ngiajngiaj sandok tixem

¿Kas xax tixem indok ngiajngiaj?



¿Mikwal neje?, aaga tengial akiajchay México?

Xikwal Jorge tengial akiajchay, xikwal Pedro tengial andok. Tamtamiün Carlos, lasamb

¿Ngomakiajchay mikwal?

Xike sandok nimiüw xax tixem pinawan ongwiiüts, ajmel nüt ngiajngiaj gajpowüw. Ongwiiüts aton saliük sakiüüb xikwal





Landoj andok aaga Carlos,  
ndoj amb aniüng nej.  
Rogelio amb andok tixem, ndoj  
amb asomom amb aniüng nej.  
Wüx ongwiiüts, Rogelio akiüüb  
mikwal nej andokoj tixem,  
aton Mario tengial andok.

Tamtamiün  
Ndios

Tamtamiün teat  
Mario

Ndios teat

Najneaj teat, tabar.  
¡Jjaw! aton, teat  
Mario tengial  
andok

Tabar Pedro,  
ambar mbeay  
Nadam ndek



Ajaj. Kos nej  
ngomekijachay

Najneaj. ¿Mikwal  
andiüm mendoka?

Ajaj, kos  
sandiüm nüt  
tixem aton küt

Ngiane  
indiüman  
mindokon

Xikona sanandokon  
tiül Nadam ndek.  
Xikona sanandokon  
chaj, rew, aton  
nchiüp



Ajaj, aton andokoj  
wüx ngomarangüw  
najiüt tiül Refineria

Tamtamiün xike  
landoj sandok.  
Tabaats teat

Tamtamiün  
teat. Tabaats

Jo ike mikwalüw.  
¿Andiümüw  
mendokoja?





## Irang.

### Imiün tiül aaga poch andeaküw mondok

¿Kas mondok tengial andeaküw?

¿Kwane minütiw nejiw aaga mondok?

¿Kwane andokoj aaga mondok?

¿Kas xax tixem andok aaga Carlos?

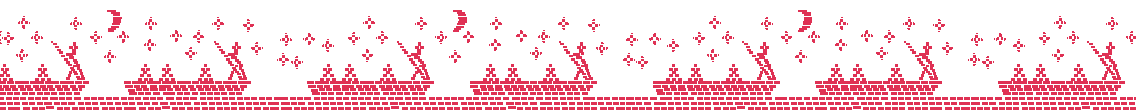
¿Kas mikwal nej aaga Rogelio?

¿Ngiane andokoj aaga Rogelio akiiüb mikwal nej?

¿Neol ngomendok aaga Jorge?

¿Andiüm mendok aaga Pedro? ¿Neol?

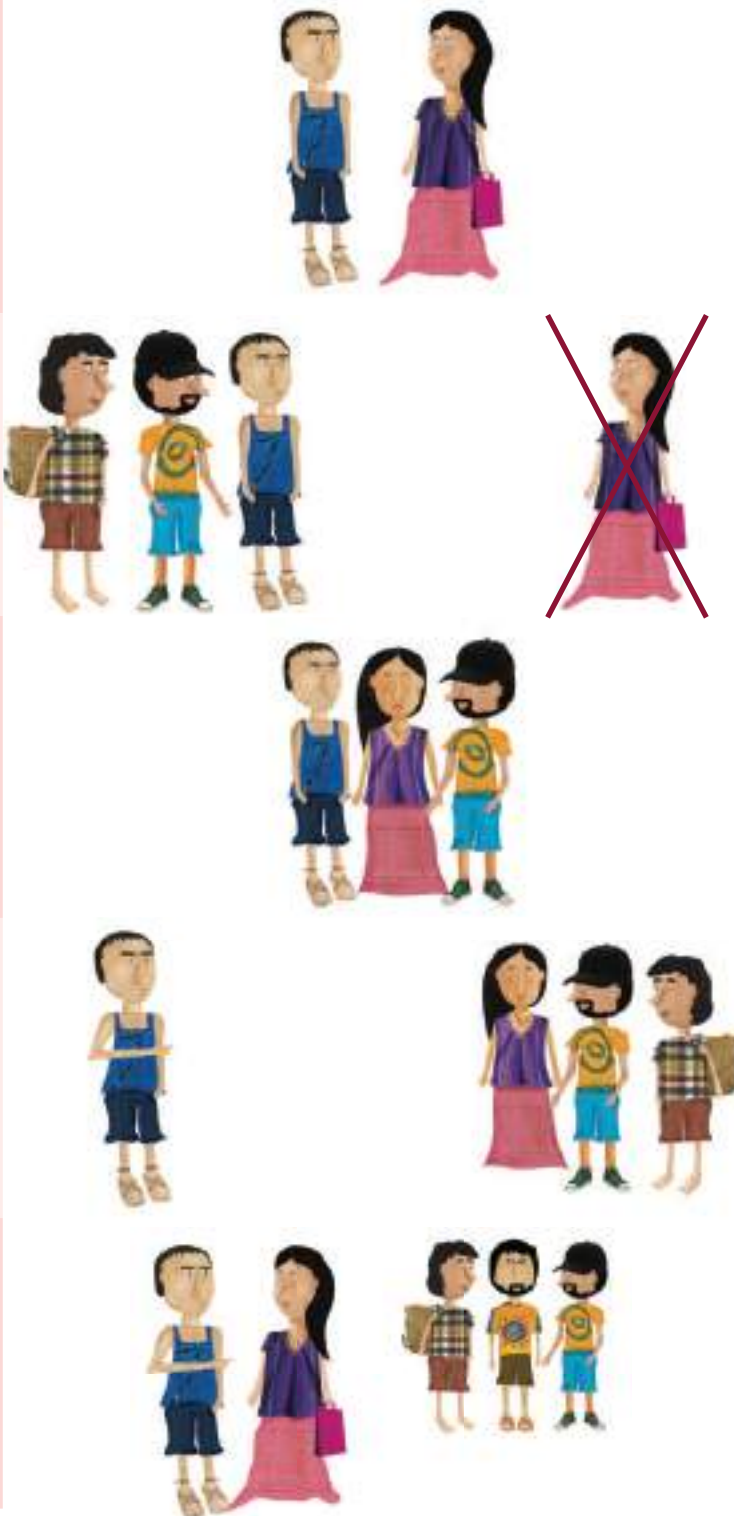
¿Nendokoj mikwal nej teat Mario?



## Najiüt 7. ¡Ijaw!



Ikore
Xikona
Ikootsa
Ikona
Nejw



Andiümar
Arangar
Ateowar
Atsambar
Andokor
Sandiüman
Sarangan
Sateowan
Satsamban
Sandokon
Andiümaats
Arangaats
Ateowaats
Atsambaats
Andokoots
Indiüman
Irangan
Iteowan
Itsamban
Indokon
Andiümüw
Arangüw
Ateowüw
Atsambüw
Andokoj



Najiüt 8. Irang. Aaga mixide nüx mixide tiül *Facebook*, andiüm mayaag imbas. Ike isaj jane ik, kwane indium mirang. Irang ikmiüw gajpowüw poch



A series of horizontal dotted lines for writing practice, consisting of 15 lines.



# APIKIW

Nenüjpeay ikoots





MER  
S





# ACADO PÚBLICO AN MATEO APÓSTOL O



## Leaw apndom imbas

### 🦋 4.1 Timplas

Apndom imbas ngineay mindeak wüx mingalüy aton wüx minüjpeay.

### 🦋 4.2 Wüx angowüch

Apndom imbas ngineay mindeak wüx mingowüch wüx alkwane leaw indiüm mingal.



## 4.1 TIMPLAS



**Najiüt 1. ¡Indeak!**

¿Kwane indiüm mingal?

Napüik



\$267



\$370

Meed



\$ 194



\$175

Kamix

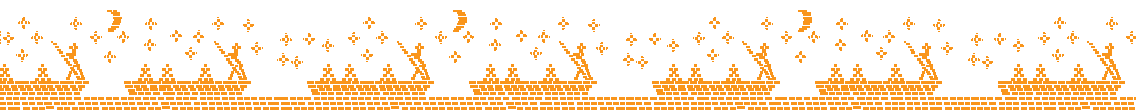


\$1000



\$846





Sarral



\$610



\$415

Jal



\$340



\$330

Püy



\$480



\$595

Nateak

Chiüp

Nakants

Raan

Piüts

Nambeor

Mbeots

iüp

Mbasakats



## Najiüt 2. ¡Ijaw!

Nateoraw wüx ombeayiüts

100				
100	100			
100	100	100		
100	100	100	100	
100	100	100	100	100
100	100	100	100	100
100				
100	100	100	100	100
100	100			
100	100	100	100	100
100	100	100		
100	100	100	100	100
100	100	100	100	
100	100	100	100	100
100	100	100	100	100

Koikmiüw

Ijkiaw Koikmiüw

Arej Koikmiüw

Apikiw Koikmiüw

Akokiaw Koikmiüw

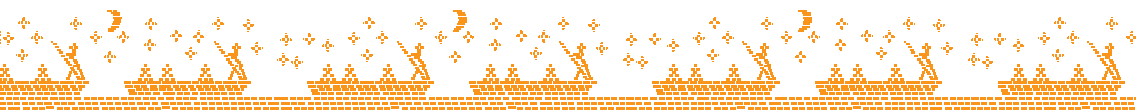
Anayiw Koikmiüw

Ayayiw Koikmiüw

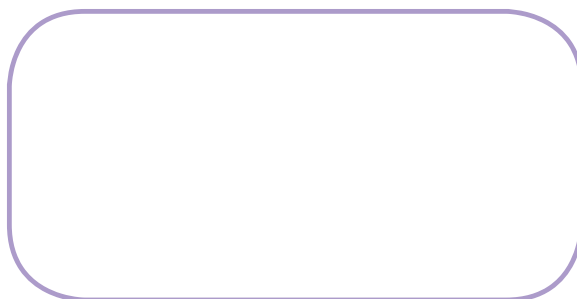
Ojpeaküw Koikmiüw

Ojkiyej Koikmiüw

Gajpowüw Koikmiüw



### Najiüt 3. ¡Irang! Poch andüy wüx mongalüy





## Najiüt 4. ¡Iteow!

### Nengal apixeran

Nop nüx, minüt nej Isabel, nej akül tiül Nadam kambaj DF. Nej tengial akiajchay andüy wüx Psicología tiül UNAM. Amb anayiw nüt, nej amb angal jal, meed, sarral aton napüik. Nej andiüm xiyay nakants aton piüts meed, ngiajngiaj aton angal mbeots. Isabel xiyay amb **angalüy**.

Nej **angüy ombeat** noik meed **koikmiüw ikmiüw gajpowüw**. Ndoj, angal chiüp sarral akiiüb nambeor napüik. **Ombeat** sarral **koikmiüw**, napüik nej angüy ijkiaw **koikmiüw**.

Nej angal nakants jal, kos **asooig meawan** nüt tiül UNAM, ombeat aaga jal **ijkiaw koikmiüw nimiüw**. Wüx ndoj **angalüy** Isabel amb aniüng nej ndoj üt. Nej andiüm müt nepants küt aton najngow tixem.

Ongwiiüts, nej andiüm müt **oong xiül** aton anganeow yow. Ndoj ameyay. Ndoj amb ayayiw nüt, Isabel amb angal nawiig andüx wüx Psicología.



Irang. kwane andüy wüx andeak aaga landoj miteow. Irang ikmiüw tengwüy ikmiüw gajpowüw poch.

.....

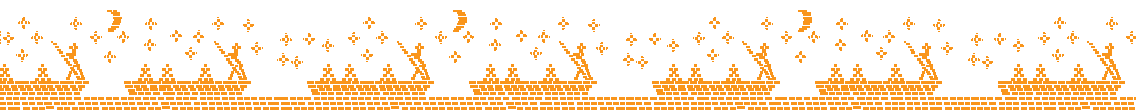
.....

.....

.....

.....



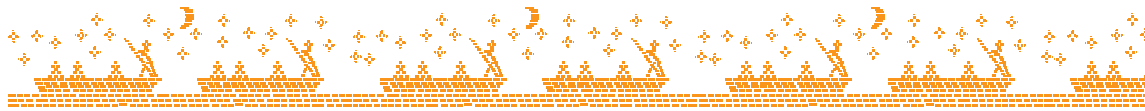


## Najiüt 5. ¡Ingiaw! Poch andüy wüx mongalüy



**Maria:** Ngwüy ngonajüt. Sajütür nambeor.  
**Carlos:** ?Ngotow ombear nej?  
**Maria:** Arey koikmüw ikmüw gapowüw.  
**Carlos:** Masey sanangal.  
**Carlos:** Aton sandiüm nangal noik nine mbeots meed.  
**Maria:** Ajaj sajüt. ?Asooig mintajaj?  
**Carlos:** Ngwüy, asooig xikwal. ?Ngotow ombear nej?  
**Maria:** Ermüw gapowüw.  
**Carlos:** Najneaj. ?Ngotow meawan sangalüy?  
**Maria:** Akokiaaw koikmüw ermüw.  
**Carlos:** Najneaj, **ji**. Tamtamüw, lasamb.  
**Maria:** Tamtamüw.

**Carlos:** Jowa, tamtamüw.  
**Maria:** ?Kwane indium?  
**Carlos:** Xike sandiüm nengalüy.  
**Maria:** ?Kwane indium mingal?  
**Carlos:** Xike sandiüm noik raan kamix, aron noik nambeor napük. ?Ijüre?  
**Maria:** Ajaj sajütür raan kamix, ngonajütür nambeor napük, sajütür chüp.  
**Carlos:** Ngonandium chüp napük.  
**Carlos:** Jo kamix, ?ngotow ombear nej?  
**Maria:** Koikmüw ikmüw ombear nej.  
**Carlos:** Masey sanangal.  
**Carlos:** ?Jo chüp sarraal ijüre?



## ¡Irang!

### Imiün wüx aaga poch ingiay, nganüy irang

¿Kwane andiüm mangal aga nench?	
Nambeor kamix aton raan napüik	
Raan sarral aton nambeor meed	
Raan kamix aton nambeor napüik	
¿Ngotow angüy aaga nench ombeat kamix?	
Aaga nench angüy koikmiüw ikmiüw	
Aaga nench angüy koikmiüw nimiüw	
Aaga nench angüy koikmiüw ermiüw	
¿Ngotow angüy meawan angalüy nej aaga nench?	
Aaga nench angüy meawan angalüy akokiaw koikmiüw ikmiüw	
Aaga nench angüy meawan angalüy koikmiüw akokiaw	
Aaga nench angüy meawan angalüy akokiaw koikmiüw ermiüw	

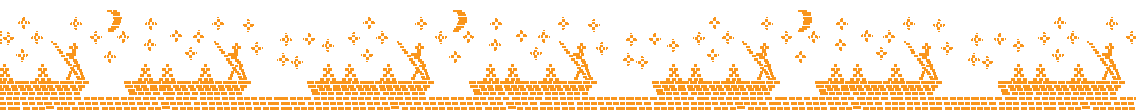


## Najiüt 6. ¡Jjaw!

nüt                      müt                      wüx                      küt                      peats

nit<sup>1</sup>                      mats<sup>2</sup>                      win<sup>3</sup>                      kit<sup>4</sup>                      piüts





## 4.2 WÜX ANGOWÜÜCH

### Najiüt 1. ¡Iteow!




**Angowüüch wüx**

Ijpüw müm **montaj** tengial andeaküw tiül plas **tiüüd**. Nop minüt nej Juana, nej naw tiül kambaj San Dionisio del Mar, alinop minüt nej Petra, naw San Mateo del Mar. Müm Juana tengial anüüb **mandel**, müm Petra tengial anüüb tixem.

Müm Petra **tasaj** aaga müm Juana: Sandiüm nangal noik mimandel müm, nganüy ngonajiür **tomüün** ¿Masey **nangowüüch wüx** tixem?

Juana. Masey **sanangowüüch wüx**, kos xike sandiüm tixem. **Sanüüch** ik noik mandel.

Petra. Masey, angowajchiür wüx noik mandel, xitixem. Ndoj, müm Juana aton **angowüüch wüx** noik nine meed noik mimandel nej.



### ¡Irang!

1. ¿Kwane minütiw nejiw müm montaj?

---

2. ¿Kwane tengial manüüb aaga müm Petra?

---

3. ¿Kwane angowüüch wüx mandel aaga müm Juana?

---

4. ¿Kas mandel angowüüch wüx tixem nej aaga müm Petra?

---

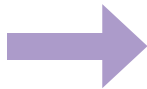
5. Timplas, ¿kwane angowüüch wüx mimandel nej aaga müm Juana?

---



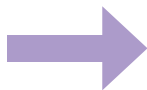
## Najiüt 2. ¡Jjaw!

Sanüüb  
Sangal  
Sangüy  
Sangowüüch  
Sajaw  
Sakiaach



noik meed/television/nawiig/

Sanüjpeay  
Sangalüy  
Sakeajchay  
Sajantsüy  
Sajawüy

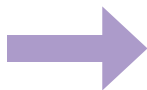


tiül kambaj/plas/Fes/

ongwiiüts/kinüt/nganüy

sakiiüb Juan/xiteat/xikoj

Sanüüb  
Sangal  
Sangüy  
Sangowüüch  
Sajaw  
Sakiaach



noik meed tiül kambaj sakiiüb Juan



## Najiüt 3. ¡Jjaw!



yax



kants



titiüm



nginiy



sambüm



as



chipin



ten



iül



lakow



kawak



tüch



waal





# Najiüt 4. ¡Iteow!



Tamtamiüm müm María?

Tamtamiüm müm Teresa



¿Kwane tengial mirang müm

Xike tengial sanüüb nine küt rew

Xike sandiüm ijkiaw nepeax chipin, noik nepeax nginiy

Ngwüy. Arej nepeax ¿ajaj?



Xike sandiüm chipin aton nginiy. Sandiüm nangowüüch wüx küt, ¿masey?

Sanangowüüch wüx ijkiaw nepeax küt, ¿Masey?

Masey. kas chipin akiüüb nginiy indium?



Xike tengial sanüüb chipin, kants, as, titiüm, iül, yax aton nginiy, waal, lakow, kawak, ten, tüch



Jo ike müm, kwane tengial minüüb?

Najneaj, Aton jij, noik masey. Jij

Aton jij, noik masey. Jij. nepeax chipin, noik nepeax nginiy



Ndios mangüy ik müm. Lasamb, tamtamiün



Tamtamiün müm



## ¡Irang!

¿Kwane tengial manüüb müm Teresa?

¿Kwane angowüüch wüx küt müm Teresa?

¿Kas nepeax küt andiüm mangowüüch wüx müm María?

¿Kas chipin akiüb nginiy andiüm müm Teresa?

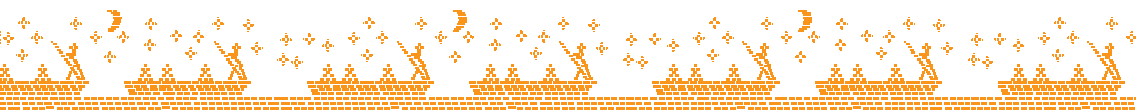
¿Kwane tengial manüüb müm María?



## Najiüt 5. ¡Jjaw!

### Kwane angal nipilan

Rogelio	sarral, kamix, napüik, kawak, waal, chipin
Ana	jal, meed, yow, lakow, tüch, najngow künch
Juan	nginiy, napüik, nangaag yow, nepants küt
Carlos	sarral, nepants küt, chaw
María	meed, jal, yow, titiüm, yax



	apixeran	napüik	oong xiül	nüteran	nanganeowaran
10					
8					
6					
4					
2					
	Apixeran	napüik	oong xiül	nüteran	anganeowaran

¡Irang! Imiün tiül aaga landoj mijaw, nganüy irang ngineay **takül**. Irang nimiüw akokiaw tengwüy nimiüw gajpowüw poch



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



# AKOKIAW

Nendüy











## Leaw apndom imbas



### 5.1 Tiül ximeaats

Apndom imbas mindeak ngineay ijlüy, aton mitün mingiay alinop nipilan ngineay ajlüy.



### 5.2 Akiüüb nendüy

Apndom imbas mindeak kwane nerang ik, aton mitün mingiay alinop nipilan kwane nerang nej, ngiane okwiaj nej nekoy.





## 5.1 TIÜL XIMEAATS



### Najiüt 1. ¡Indeak!

¿Ngineay ijlüy? ¿Neol?



Najnej



Najnej omeaats nej



Ngomajnej omeaats nej



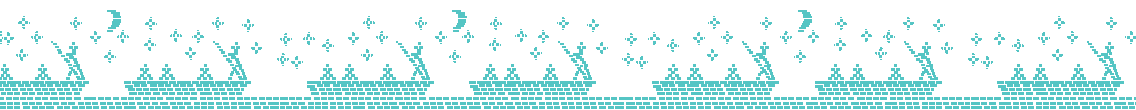
Najküy



Nümb apak







## Najiüt 2. ¿Irang! ¿Ngineay ajlüiw? ¿Neol?



Mimüm

.....  
.....

Miteat

.....  
.....

Mikoj

.....  
.....

Michiig

.....  
.....

Mikwal

.....  
.....

## Najiüt 3. ¿Ijaw!



Nümb



sapak  
ipak  
apak

Najneaj



ximeats  
imeats  
omeats nej



## Najiüt 4. ¡Iteow!

Aaga María naw San Mateo del Mar. Nej tengial anüjpeay tiül plas. Nej anüüb apixeran: jal, kamix, sarral, meed aton püy. Aton ngiajngiaj amb anüüb tixem, küt tiül nadam kambaj Oaxaca. Nej ajiür ijpüw mikwal nej, nop nüx aton nop nench.

María nganüy najküy kos ngomanüüb nikwajin, aton ngiajngiaj ngomajneaj omeaats nej kos mikwal nej **aküliw** tiül kambaj Querétaro. Nganüy najneaj omeaats nej kos amb majaw mikwal nej, aton kos anüüb meawan apixeran, aton meawan mitixem nej.



## ¡Irang!

¿Aaga María tengial anüjpeay tiül UPN?

Ajaj

Ngwüy

¿Aaga María akül Oaxaca?

Ajaj

Ngwüy

¿Aaga María anüüb apixeran aton anganeowaran?

Ajaj

Ngwüy

¿Aaga María ajiür ijpüw mikwal nej?

Ajaj

Ngwüy

¿Mikwal nej aküliw Oaxaca?

Ajaj

Ngwüy

¿Aaga María najneaj omeaats nej kos amb majaw mikwal nej?

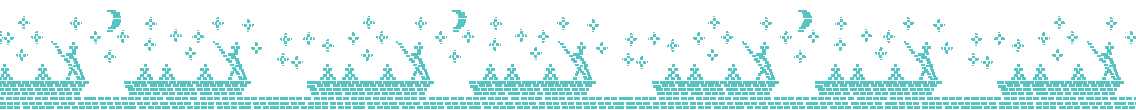
Ajaj

Ngwüy

¿Najküy kos ngomanüüb nikwajin?

Ajaj

Ngwüy



## Najiüt 5. ¿Irang!

Jo ike, ¿Ngineay ijlü? ¿Neol?



Ajwik nüt:

.....  
.....  
.....  
.....

Lembej nüt:

.....  
.....  
.....  
.....

Kinüt:

.....  
.....  
.....  
.....

Amb asomon

.....  
.....  
.....  
.....

Ongwiüts

.....  
.....  
.....  
.....



## 5.2 AKIÜÜB NENDÜY



### Najiüt 1. ¡Indeak!

¿Kwane nerang nej aaga Juan? ¿neol?

Niün andeow kos...

Nekoy omeaats nej



Nekoy omal nej



Nekoy oleaj nej



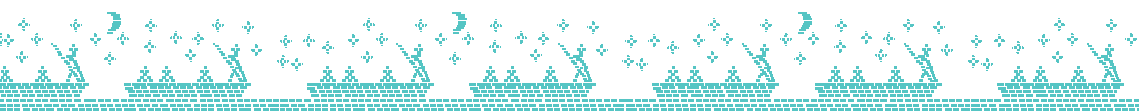
Nekoy opech nej



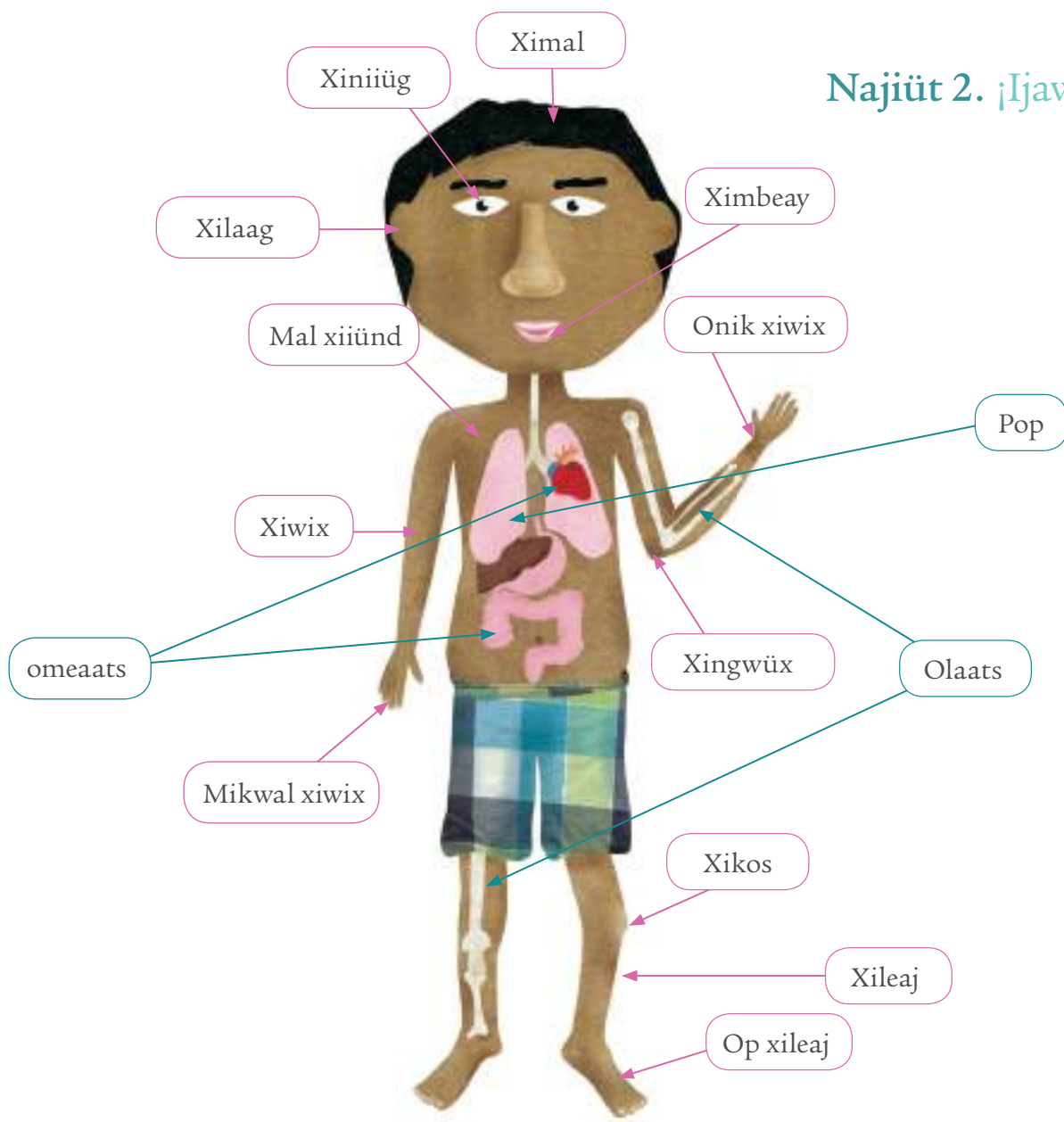
Nekoy onik nej







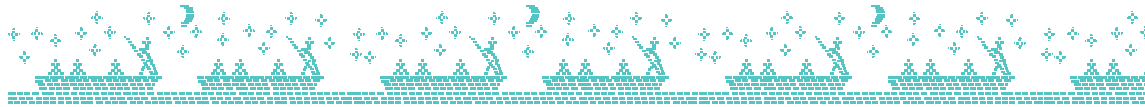
## Najiüt 2. ¡Ijaw!



ximal  
 xiniüg  
 xilaag  
 ximbeay  
 xiwix  
 xileaj

imal  
 iniüg  
 ilaag  
 imbeay  
 iwix  
 ileaj

omal nej  
 oniüg nej  
 olaag nej  
 ombeay nej  
 owix nej  
 oleaj nej



### Najiüt 3. ¿Irang!

¿Kwane nerang nej? ¿Neol?



.....  
.....  
.....  
.....



.....  
.....  
.....  
.....



.....  
.....  
.....  
.....



.....  
.....  
.....  
.....



## Najiüt 4. ¡Iteow!



Pedro naw San Francisco del Mar. Pedro akiajchay tiül primaria. Nganüy, Pedro wüx apak amey niün andeow, nekoy omeaats nej. Ngomamb akiajchay. Nej amb majaw nop **nendüy** akiiüb mimüm nej tiül kambaj San Mateo del Mar kos **kiaj** ajiür akwalaats nej. Aga nendüy minüt nej Teat Juan. Teat Juan **üüch** nej manganeow miyow **tixar**mb**aj** aton axin nej akiiüb **omb kit**.

Pedro nganüy najnej omeaats nej aton mimüm nej, ndoj ajwik nüt amb akiajchay, kinüt amb andok tixem tiül Kalüy ndek. Miteat nej ngomendok kos nekoy oleaj nej aton nekoy owix nej.

¡Irang! Leaw iteow, nganüy irang nimiüw gajpowüw tengwüw ikmiüw poch



Handwriting practice lines consisting of multiple horizontal dotted lines.



## Najiüt 5. ¡Jaw!

Nipilan



asooig olaats



axin akiüüb op najmbeal



miyow morpeat



axin otüngeran

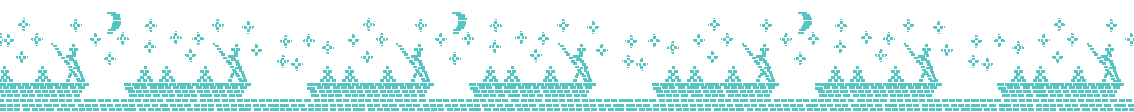


andüy xiüt



axin akiüüb omb kit





nekiajchay  
nenüjpeay  
nengalüy  
nendok  
naxey  
najtaj  
nendüy  
nench  
nüx



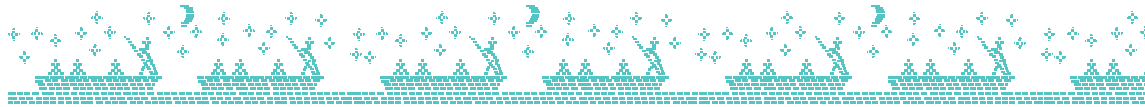
monkiajchay  
monüjpeay  
mongalüy  
mondok  
monxey  
montaj  
mondüy  
monench  
monüx

## Najiüt 6. ¡Ingiay!



Tengial sandeak akiüüb nop teat nendüy  
Tengial sandeak sakiüüb Teat Pedro. Teat Pedro naw titil  
kambaj Oaxaca. Teat Pedro nendüy.  
-Teat Pedro? Kas mineat iüür? -Xike, sajüür peikmiüw neat.  
-¿Iüür mikwal? -Ajaj sajüür arojpuw xikwal. Nop nench,  
iüpw monüx.  
-Ngtiane nritüw teat Pedro? -Xike nawas titil kambaj  
Oaxaca.  
-¿Ike indüy niplan teat Pedro? -Ajaj, xike sandüy niplan.  
-¿Kas neat totow indüy? -Ajüür nimüw neat.  
-¿Kwane indüy? -Xike sandüy niplan niün andeow. Nekoy  
omeeats nej, nekoy omal nej, nekoy owix nej, sasooig olaats  
aton saxin akiüüb op najmbeal aton akiüüb omb kit.  
-¿Kwane iyar indüy? -Xike sayar omb kit, op najmbeal,  
tixar mbaj, yow, aton miyow morpeat.  
-¿Iritümb indüy alinoik kambaj? -Ajaj, ngiajngiaj. Samb  
San Dionisio aton San Francisco del Mar.  
-Jo mikwalüw? Nendüyiwé? -Nench ajaj, andüy xitü,  
monüx ngwüy.  
-Teat Pedro, ndios mangüy ik. Tamtamüün.  
-Ndios mangüy nej. Tamtamüün.





## ¡Irang!

¿Ngiane naw teat Pedro?

.....  
.....  
.....

¿Kas mikwal nej ajiür teat Pedro, aton kwane minütiw nejiw?

.....  
.....  
.....

¿Kas mineat nej ajiür teat nendüy?

.....  
.....  
.....

¿Kwane andüy teat Pedro?

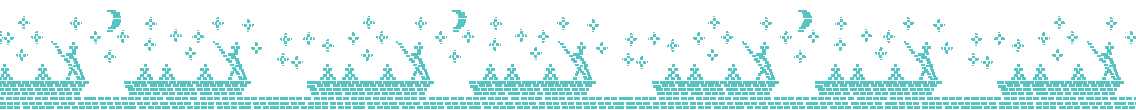
.....  
.....  
.....

¿Kwane ayar wüx andüy teat Pedro?

.....  
.....  
.....

¿Ngiajngiaj ngün kambaj amb andüy teat Pedro?

.....  
.....  
.....



### Najiüt 7. ¡Ijaw!



nekoy → xiwix  
iwix  
owix nej

xiyay  
napateay  
lamong wüx → akoy → xiwix  
iwix  
owix nej

üüch → xik nanganeow  
ik minganeow  
nej manganeow

### Najiüt 8. ¡Irang!



Aaga mikwal michiig xiyay akoy omeaats nej.

Isaj ngineay arang aaga nendüy. Irang ikmiüw poch

@

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





# AYAKÜCH WÜX 1

Poch ayarich tiül nawiig

## VOCABULARIO

### Abreviaciones:

Nombre, n.

Conjunción, conj.

Adverbio, adv.

Preposición, prep.

Verbo, vb.

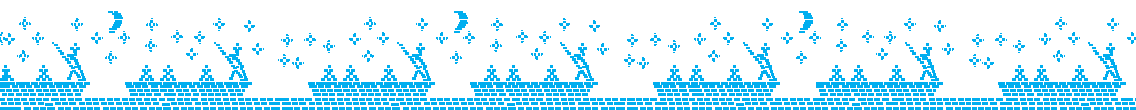
Adjetivo, adj.

Numeral, num.

Interjección, interj.

## Unidad 1

tamtamiün	hola, todo bien	xinoj. <i>n.</i>	mi esposo
jowa. <i>interj.</i>	al llegar a una casa (hola)	xintaj. <i>n.</i>	mi esposa
kas. <i>adj.</i>	¿cuánto?	ximüm. <i>n.</i>	mi madre
ijlayiün. <i>vb.</i>	están	xiteat. <i>n.</i>	mi padre
ike. <i>pron.</i>	tú	ximümvida. <i>n.</i>	mi abuela
xike. <i>pron.</i>	yo	xiteatvida. <i>n.</i>	mi abuelo
nej. <i>pron.</i>	él	xikwal. <i>n.</i>	mi hijo
kwane. <i>adv.</i>	¿qué? ¿cómo?	xikoj. <i>n.</i>	mi hermano(a) mayor
ngiane. <i>adv.</i>	¿dónde?	akwalaats. <i>n.</i>	parientes
andüy. <i>prep.</i>	hacia	mikwal nakwalaran. <i>n.</i>	nieto(a)
wüx. <i>prep.</i>	encima, sobre, en, de	nipilan. <i>n.</i>	personas
naw. <i>vb.</i>	es (origen)	nop, noik, nots. <i>num.</i>	uno
tabaats. <i>vb.</i>	¡vamos!	ijpüw, ijkiaw, ijtsüw. <i>num.</i>	dos
niriüw. <i>vb.</i>	eres (origen)	arojpüw, arej, arojtsüw. <i>num.</i>	tres
akiajchay. <i>vb.</i>	estudia	apikiw. <i>num.</i>	cuatro
ajiür. <i>vb.</i>	tiene	akokiaw. <i>num.</i>	cinco
akiiüb. <i>vb.</i>	va con	anayiw. <i>num.</i>	seis
nench. <i>n.</i>	muchacho	ayayiw. <i>num.</i>	siete
nüx. <i>n.</i>	muchacha	ojpeaküw. <i>num.</i>	ocho
aniüng. <i>n.</i>	su casa	ojkiyej. <i>num.</i>	nueve
xinüt. <i>n.</i>	mi nombre	gajpowüw. <i>num.</i>	diez
xichiig. <i>n.</i>	mi hermano(a) menor		



## Unidad 2

ameay. <i>vb.</i>	duerme	nganüy. <i>adv.</i>	ahora
ajaw. <i>vb.</i>	mira	kos. <i>conj.</i>	porque
ateow. <i>vb.</i>	lee	¿neol? <i>conj.</i>	por qué
angalüy. <i>vb.</i>	compra	tiül. <i>prep.</i>	en
anganeow. <i>vb.</i>	toma	raw. <i>n.</i>	mañana (día)
andok. <i>vb.</i>	pesca	limnüt. <i>n.</i>	mediodía
apak ameay. <i>vb.</i>	despertarse	kinüt. <i>n.</i>	tarde
axeeb. <i>vb.</i>	se baña	nüt. <i>n.</i>	sol
arang najiüt. <i>vb.</i>	trabaja	asomom. <i>n.</i>	caída de la tarde
üt. <i>vb.</i>	come	ongwiiüts. <i>vb.</i>	noche
najiüt. <i>vb.</i>	trabajo	pinawan ongwiiüts. <i>n.</i>	media noche
sarang. <i>vb.</i>	hago	langwiüjtsüy. <i>vb.</i>	muy noche
apeay. <i>vb.</i>	llega	langwiiüts. <i>n.</i>	anochece
ataag. <i>vb.</i>	corta/destripa	tiüt nüt. <i>n.</i>	baja el sol
mbiüjlaw. <i>vb.</i>	se voltea	larrow. <i>vb.</i>	amanece
ajüy. <i>vb.</i>	camina	gajpanoik/nop/nots. <i>num.</i>	once
laliük matüch. <i>vb.</i>	ya casi lo alcanza/ llega	gajpik. <i>num.</i>	doce
amb. <i>vb.</i>	va	gajpar. <i>num.</i>	trece
lembej. <i>vb.</i>	se para	gajpopeik. <i>num.</i>	catorce
nchejliüw. <i>vb.</i>	se ladea	gajpokoik. <i>num.</i>	quince
ajmel. <i>vb.</i>	se mete	gajponüy. <i>num.</i>	diez y seis
nawiig. <i>n.</i>	hoja, papel	gajpoyay. <i>num.</i>	diez y siete
küt. <i>n.</i>	pescado/pez	gajpopeak. <i>num.</i>	diez y ocho
timplas. <i>n.</i>	en el mercado	gajpokiy. <i>num.</i>	diez y nueve
oxep. <i>adv.</i>	mañana	nimiüw. <i>num.</i>	veinte



## Unidad 3

nadam. <i>adj.</i>	grande	tsoliüw. <i>n.</i>	Laguna Superior
nine. <i>adj.</i>	pequeño	müx. <i>n.</i>	canoa
xiyay <i>adv.</i>	mucho, muy	nchep. <i>n.</i>	canasto
napateay	poco	tixem. <i>n.</i>	camarón
nepants. <i>adj.</i>	frito	tarrüy ndok	atarraya
xax. <i>n.</i>	jícara	or. <i>n.</i>	roncador (pez)
nanganeow. <i>vb.</i>	bebo	rew. <i>n.</i>	bagre
chaw. <i>n.</i>	atole	tej. <i>n.</i>	caracol de mar
najngow. <i>n.</i>	caldo	jor. <i>n.</i>	almeja
nüteran. <i>n.</i>	comida	apaj kek. <i>n.</i>	estrella de mar
nanganeowaran. <i>n.</i>	bebida	oonts. <i>n.</i>	mecapal
yow. <i>n.</i>	agua	cheeb. <i>n.</i>	tiburón
nangaag yow. <i>n.</i>	cerveza	mindüük ndek. <i>n.</i>	anguila
polat. <i>n.</i>	plato	xiülan. <i>n.</i>	mantarraya
nenüjpeay. <i>vb.</i>	vendedor	chaj. <i>n.</i>	mojarra blanca
nengalüy. <i>vb.</i>	comprador	mimüm tixem. <i>n.</i>	langosta
neat. <i>n.</i>	años	künch. <i>n.</i>	jaiba
akül. <i>vb.</i>	espera/vive	pilaw. <i>n.</i>	cangrejo
sandiüm. <i>vb.</i>	quiero. <i>vb.</i>	nchiüp. <i>n.</i>	lenguado
atsamb. <i>vb.</i>	muerde	nimiüw. <i>num.</i>	veinte
kalüy. <i>n.</i>	norte	nimiüw gajpowüw. <i>num.</i>	treinta
nonüt. <i>n.</i>	este	ikmiüw. <i>num.</i>	cuarenta
noleat. <i>n.</i>	oeste	ikmiüw gajpowüw. <i>num.</i>	cincuenta
kawak. <i>n.</i>	sur	ermiüw. <i>num.</i>	sesenta
teat iünd. <i>n.</i>	viento del norte	ermiüw gajpowüw. <i>num.</i>	setenta
kambaj. <i>n.</i>	ciudad/pueblo	peikmiüw. <i>num.</i>	ochenta
nadam ndek. <i>n.</i>	mar grande/Océano Pacífico	peikmiüw gajpowüw. <i>num.</i>	noventa
kalüy ndek. <i>n.</i>	Mar muerto/Laguna Inferior	koikmiüw. <i>num.</i>	cien





## Unidad 4

ombeat. <i>n.</i>	el costo de	tomiün. <i>n.</i>	dinero
asooig. <i>vb.</i>	se viste	nepeax. <i>n.</i>	medida (montón)
sanangowüch. <i>vb.</i>	cambio (trueque)	xikwüw. <i>n.</i>	venado
angüy. <i>vb.</i>	paga	xor. <i>n.</i>	cántaro
tasaj. <i>vb.</i>	dice	oong xiül. <i>n.</i>	frutas
andeaküw. <i>vb.</i>	hablan	iül. <i>n.</i>	camote
masey, <i>conj.</i>	no le hace	yax. <i>n.</i>	aguacate
meawan	siempre	kants. <i>n.</i>	chiles
ngotow	cuánto	chipin. <i>n.</i>	tomates
apixeran. <i>n.</i>	ropa	as. <i>n.</i>	elote
napüik. <i>n.</i>	zapatos/huaraches	sambüm. <i>n.</i>	calabazas
meed. <i>n.</i>	huipil	waal. <i>n.</i>	anona
kamix. <i>n.</i>	camisa	kawak. <i>n.</i>	zapote
sarral. <i>n.</i>	pantalón	tüch. <i>n.</i>	jicaco
jal. <i>n.</i>	falda	lakow, <i>n.</i>	guayabas
püy. <i>n.</i>	rebozo/pañuelo	titiüm. <i>n.</i>	frijoles
nateaik. <i>adj.</i>	verde	nginiy. <i>n.</i>	plátanos
chiüp. <i>adj.</i>	café	tsoliüw. <i>n.</i>	laguna superior
nakants. <i>adj.</i>	rojo	ijkiaw koikmiüw. <i>num.</i>	doscientos
raan. <i>adj.</i>	blanco	arej koikmiüw. <i>num.</i>	trescientos
piüts. <i>adj.</i>	amarillo	apikiw koikmiüw. <i>num.</i>	cuatrocientos
nambeor. <i>adj.</i>	negro	akokiaw koikmiüw. <i>num.</i>	quinientos
mbeots. <i>adj.</i>	morado	anayiw koikmiüw. <i>num.</i>	seiscientos
iüp. <i>adj.</i>	rosa	ayayiw koikmiüw. <i>num.</i>	setecientos
mbasakats. <i>adj.</i>	azul	ojpeaküw koikmiüw. <i>num.</i>	ochocientos
tiiüd. <i>n.</i>	camino	ojkiyej koikmiüw. <i>num.</i>	novecientos
ten. <i>n.</i>	ciruela	gajpowüw koikmiüw. <i>num.</i>	mil
montaj. <i>n.</i>	señoras	gajpowüw koikmiüw. <i>num.</i>	mil
jij	ten	op xileaj. <i>n.</i>	pies



## Unidad 5

niün andeow <i>vb.</i>	está enfermo	onik xiwix. <i>n.</i>	mi muñeca (mano)
üüch. <i>vb.</i>	da	xiwix. <i>n.</i>	mi mano
totow. <i>vb.</i>	desde	mikwal xiwix. <i>n.</i>	dedo
ajlüy. <i>vb.</i>	está	xikos. <i>n.</i>	mi rodilla
aküliw. <i>vb.</i>	esperan/viven	xiolaats	mi hueso
ümb. <i>vb.</i>	acabar	op xiwix	palma de la mano
lamong wüx. <i>adv.</i>	demasiado	xingwüx	mi codo
najneaj. <i>adj.</i>	bien	nendüy. <i>n.</i>	curandero
najküy. <i>adj.</i>	enojado	tixar mbaj. <i>n.</i>	albahaca
ngineay. <i>vb.</i>	cómo	omb kit. <i>n.</i>	huevo
ximeaaats. <i>n.</i>	mi interior/mi corazón	asooig olaats. <i>n.</i>	huesero
ximbas. <i>n.</i>	mi cuerpo	miyow morpeat. <i>n.</i>	té de hierbas
ximbeay. <i>n.</i>	mi boca	axin otüngeran. <i>n.</i>	sobador de panza
xiniiüg. <i>n.</i>	mi ojo	andüy xiüt. <i>n.</i>	cura a partir de las venas
ximal. <i>n.</i>	mi cabeza	axin akiiüb omb kit. <i>n.</i>	soba con huevo
xilaag. <i>n.</i>	mi oreja	iyar. <i>vb.</i>	tomar (agarrar), usar.
xiiund. <i>n.</i>	mi respiración/mi pecho		

# AYAKÜCH WÜX 2

Nngineay arangüch wüx  
ombeayiüts



## 1. PRONUNCIACIÓN Y ESCRITURA

Presentar la fonología del ombeayiüts es una tarea compleja ya que se sigue estudiando por parte de los especialistas. También existen las variantes y va a haber diferencias entre éstas, así que aquí presentamos algunas formas de pronunciación y de escritura de la variante de San Mateo del Mar en el entendido de que se siguen debatiendo. Aunque exista mucha discusión, aquí te presentamos una lista de palabras para que veas cómo se pronuncian y se escriben aún y cuando no haya acuerdos ya que de otra manera no podríamos escribir este libro ni enseñar la lengua. Cuando haya nuevas propuestas estarás en condiciones de adecuarte a ellas.

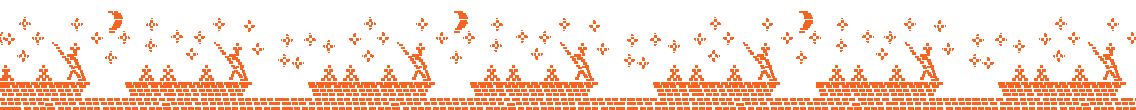
Aunque hagamos referencia a autores que han estudiado las otras variantes como la de San Francisco del Mar (Kim, 2005), los trabajos de San Mateo del Mar son fundamentalmente los de Stairs (1981) y Noyer (2013).

En los siguientes cuadros podrás observar los sonidos consonánticos y vocálicos del ombeayiüts y ejemplos de cada uno. Presentamos tanto la escritura fonética, con los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006). Como la escritura ortográfica también presenta divergencias ya que no existe un alfabeto unificado, utilizamos la escritura de la variante de San Mateo del Mar, pero en los siguientes ejemplos presentamos otras formas con las cuales puedes verlas escritas para que estés en posibilidad de leerlos si los encuentras. Presentamos el fonema (sonido) entre corchetes tal y como se pronuncia y entre comillas el grafema, la forma en que se ha escrito en esos alfabetos.

**Tabla 1. Consonantes**

grafemas usados en este material	fonema	ejemplos		
		fonético	ortográfico	glosa
“p”	/p/	[pilaw]	pilaw	cangrejo
“t”	/t/	[tek]	tek, tec	petate
“k”	/k/	[kiriw]	kiriw, quiriw	poquito
“s”	/s/	[sow]	sow	puerco
“m”	/m/	[mats]	mats	cama





grafemas usados en este material	fonema	ejemplos		
		fonético	ortográfico	glosa
“n”	/n/	[netʰɪ]	netiül, netyül	tamal
“rr”	/r/	[ra <sup>n</sup> ts]	rants	colador
“r”	/r/	[rend]	rend	patilla
“l”	/l/	[lol]	lol	pozo
“y”	/j/	[jow]	yow	agua
“j”	/h/	[hane]	jane	quién
“w”	/w/	[war]	war	ratón
“ts”	/ts/	[tsoʃ]	tsox	garza
kw	/k <sup>w</sup> /	[k <sup>w</sup> ak]	kwak, cuac	araña
ngw	/ <sup>n</sup> g <sup>w</sup> /	[ <sup>n</sup> g <sup>w</sup> tʃ]	ngwüy	no
mb	/ <sup>m</sup> b/	[ <sup>m</sup> bat]	mbat	piojo
nd	/ <sup>n</sup> d/	[ <sup>n</sup> dok]	ndok, ndoc	atarraya
ng	/ <sup>n</sup> g/	[ <sup>n</sup> gan]	ngan	cántaro
nts/nds	/ <sup>n</sup> dz/	[ <sup>n</sup> dzondz]	ntsonts/ndsonds	friolento
nch/ndx	ntsʲ[ <sup>n</sup> tʃ][ <sup>n</sup> tʃ]	[ <sup>n</sup> dʒep]	nchep/ndxep/ntxep	canasto
“x”	/s/ [ʃ]	[ʃaʃ]	xax	jícara
“ch”	/tsʲ/ [tʃ]	[tʃaw]	chaw	atole
“pe”	/pʲ/	[pʲats]	peats, pyats	tortilla
“te”	/tʲ/	[tʲat]	teat, tyat	señor/padre



grafemas usados en este material	fonema	ejemplos		
		fonético	ortográfico	glosa
“ne”	/n <sup>i</sup> / [ñ]	[ñat]	neat, ñat, nyat	año
mbe	/ <sup>m</sup> b <sup>i</sup> /	[ <sup>m</sup> b <sup>i</sup> ap]	mbeap, mbyap	rabia
“nde”	/ <sup>n</sup> d <sup>i</sup> /	[ <sup>n</sup> d <sup>i</sup> ap]	ndeap, ndyap	sardina
“ngwe”	/ <sup>n</sup> g <sup>wj</sup> /	[ <sup>n</sup> g <sup>wj</sup> at]	ngweat, ngwyat	ceniza
“we”	/w <sup>i</sup> /	[w <sup>i</sup> ak]	weak, weac, wyak	cuerno
“me”	m <sup>i</sup>	[m <sup>i</sup> ay]	meay, myay	taparrabo
“ki”	/k <sup>i</sup> /	[k <sup>i</sup> ah]	kiaj, quiaj, kyaj	ahí
“ngi”	/ <sup>n</sup> g <sup>i</sup> /	[a <sup>n</sup> g <sup>i</sup> aj]	angiyaj, anguiyaj, angyay	escuchar
ing	/i <sup>n</sup> g/	[a <sup>i</sup> g <sup>i</sup> ˈnɡ]	axaing, axayng	levanta
ig	/i <sup>g</sup> /	[at <sup>i</sup> aːi <sup>g</sup> ]	achaaig, achaayg	despega
ig	/i <sup>g</sup> /	[ap <sup>i</sup> ːi <sup>g</sup> ]	apüüig, apüüyg	eructa
ik	/i <sup>k</sup> /	[nɔ <sup>i</sup> k]	noik, noic, noyk	uno
ik	/i <sup>k</sup> /	[aloːi <sup>k</sup> ]	alooig, alooyg	arranca
ik	/i <sup>k</sup> /	[apei <sup>k</sup> ]	apeik, apeic, apeyk	abraza
ik	/i <sup>k</sup> /	[ahmbi <sup>k</sup> ]	ajmbüik, ajmbüic, ajmbüy <sup>k</sup>	hipo
et	/i <sup>t</sup> /	[ahɔ <sup>e</sup> it]	ajoet, ajoyt	lluvia
en	/i <sup>n</sup> /	[akooi <sup>n</sup> ]	akooen, akooy <sup>n</sup>	dobla
el	/i <sup>l</sup> /	[ap <sup>i</sup> ːi <sup>l</sup> ]	apüüel, apüüyl	desenreda

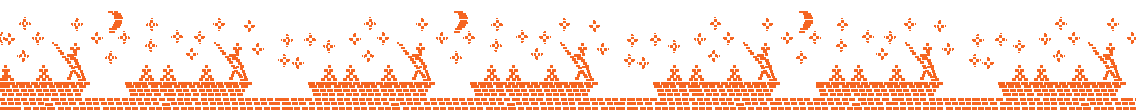


Tabla 2. Vocales

grafema	fono	ejemplos		
		fonético	ortográfico	glosa
“a”	/a/	[as]	as	elote
“e”	/e/	[et]	et	tizne
“i”	/i/	[iʃ]	ix	iguana
“o”	/o/	[oʃ]	ox	tuna
“ü”	/i/	[i <sup>m</sup> b]	ümb	acabar
“aa”	/a:/	[na:b]	naab	tambor
“ee”	/e:/	[e:d]	eed	pluma
“ii”	/i:/	[i:tʃ]	iich	dale
“oo”	/o:/	[po:b]	poob	tipo baúl
“üü”	/i:/	[i:tʃ]	üüch	dar
iü	iï	[iït]	iüt	tierra
iiü	iiï	[akiïb]	akiüüb	acompaña/con



## 2. LOS NOMBRES Y SUS MODIFICADORES

En este trabajo denominamos por el término “nombre”, lo que en la gramática tradicional se denominaba sustantivo.

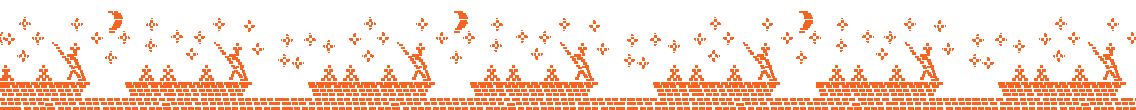
### 2.1 Posesivos

Los nombres pueden ser poseídos. El posesivo para las formas en singular se marca con prefijos para la 1º y 2º persona y con prefijo más la palabra *nej* “él” para la 3º persona.

**Tabla 3. Posesivos singular**

glosa	nombre	1ª persona Sg	2ª persona Sg	3ª persona Sg
canoa	müx	ximüx	mimüx	mimüx nej
pañuelo	püy	xipüy	mipüy	mipüy nej
pez	küt	xiküt	miküt	miküt nej
perro	pet	xipet	mipet	mipet nej
conejo	koy	xikoy	mikoy	mikoy nej
atarraya	ndok	xindok	mikambaj	mikambaj nej
cama	mats	ximats	mimats	mimats nej
pueblo	kambaj	xikambaj	mikambaj	mikambaj nej
trabajo	najiüt	xinajiüt	minajiüt	minajiüt nej
casa	iüm	xiüm	miüm	miüm nej
árbol	xiül	xixiül	mixiül	mixiül nej
camino	tiüüd	xitiüüd	mitiüüd	mitiüüd nej
libro	nawiig	xinawiig	minawiig	minawiig nej
chivo	teants	xiteants	miteants	miteants nej



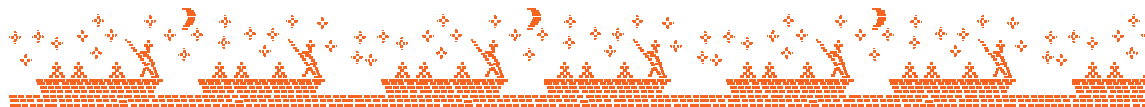


glosa	nombre	1ª persona Sg	2ª persona Sg	3ª persona Sg
nombre/luz/día	nüt	xinüt	minüt	minüt nej
casa	niüng	saniüng	iniüng	aniüng nej
deuda	jüch	sajüch	ijüch	ajüch

\*El posesivo de 1ª persona puede pronunciarse también *xe*  
 Observa que algunos posesivos referentes a verbos que se convierten en nombres (nominalización) pueden usar “sa”, “i” y “a”  
 Las formas del posesivo del pl. se marcan con el prefijo de sg. y con un sufijo pluralizador

**Tabla 4. Posesivos plurales**

glosa		dual (yo y tu)	dual (yo y él/ yo y ellos)	1ª persona Pl	2ª persona Pl	3ª persona Pl
canoa	müx	mimüxiür	ximüxiün	mimüxiüts	mimüxiün	mimüxiw
pañuelo	püy	mipüyiür	xipüyiün	mipüyiüts	mipüyiün	mipüyiw
pez	küt	mikütiür	xikütiün	mikütiüts	mikütiün	mikütiw
perro	pet	mipetiür	xipetiün	mipetiüts	mipetiün	mipetiw
conejo	koy	mikoyiür	xikoyiün	mikoyiüts	mikoyiün	mikoyjüw
atarraya	ndok	mindokor	xindokon	mindokoots	mindokon	mindokoj
cama	mats	mimatsar	ximatsan	mimatsaats	mimatsan	mimatsüw
pueblo	kambaj	mikambajar	xikambajan	mikambajaats	mikambajan	mikambajüw
trabajo	najiüt	minajiütar	xinajiütan	minajiütaats	minajiütan	minajiütüw
casa	iüm	miiümar	xiiüman	miiümaats	miiüman	miiümüw
árbol	xiül	mixiülar	xixiülan	mixiülaats	mixiülan	mixiülüw
camino	tiiüd	mitiüjtar	xitiüjtan	mitiüjtaats	mitiüjtan	mitiüjtüw
libro	nawiig	minawijkar	xinawijkian	minawijkiiats	minawijkian	minawijkjüw
chivo	teants	miteantsar	xiteantsan	miteantsaats	miteantsan	miteantsüw



Observa que las formas del plural cambian según la persona, pero también según la vocal de la última sílaba. Esto será más claro en los verbos ya que se usan las mismas formas para pluralizarlos.

Los nombres de parentesco y de partes del cuerpo, siempre se encuentran poseídos. Esto es que la marca de posesivo es obligatoria.

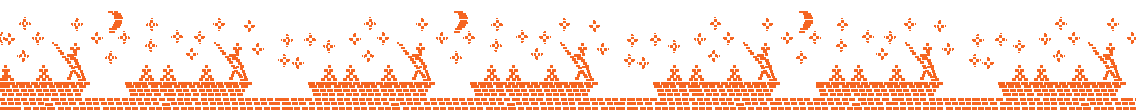
**Tabla 5. Posesivos para términos de parentesco**

glosa	1ª persona Sg	2ª persona Sg	3ª persona Sg	1ª persona Pl	2ª persona Pl	3ª persona Pl	Dual (yo y tu)	Dual (yo y él/ yo y ellos)
hermano (a)	xikoj	mikoj	mikoj nej	mikojoots	mikojon	mikojow	mikojor	xikojon
Hijo (a)	xikwal	mikwal	mikwal nej	mikwalaats	mikwalan	mikwalüw	mikwalar	xikwalan
mamá	ximüm	mimüm	mimü nej	mimümaats	mimüman	mimümüw	mimümar	ximüman
papá	xiteat	miteat	miteat nej	miteatiiüts	miteatiün	miteatiw	miteatiür	xiteatiün

Los posesivos para partes del cuerpo de 2º y 3º persona cambian en relación con los anteriores.

**Tabla 6. Posesivo para partes del cuerpo**

glosa	1ª persona Sg	2ª persona Sg	3ª persona Sg	1ª persona Pl	2ª persona Pl	3ª persona Pl	Dual (yo y tu)	Dual (yo y él/ yo y ellos)
cabeza	ximal	imal	omal nej	omalaats	imalan	omalüw	omalar	ximalan
ojos	xiniüüg	iniüüg	oniüüg nej	oniüjkaats	iniüjkan	oniüjküw	oniüjkar	xiniüjkan
oreja	xilaag	ilaag	olaag nej	olajkaats	ilajkan	olajküw	olajkar	xilajkan
boca	ximbeay	imbeay	ombeay nej	ombeayi-üts	imbeayiün	ombeayiw	ombeayiür	ximbeayi-ün
brazo	xiwix	iwix	owix nej	owixiiats	iwixian	owixiaw	owixiar	xiwixian
piernas	xileaj	ileaj	oleaj nej	oleajiiüts	ileajiün	oleajiw	oleajiür	xileajiün



## 2.2 Género

En ombeayiüts no se marca el género gramatical, es decir de las palabras, sólo se marca el género natural de forma léxica, es decir con palabras como señor, señora, joven, muchacha, o para los animales con adjetivos ‘macho’, ‘hembra’. La mayoría de los nombres son neutros.

**Tabla 7. Género**

glosa	Neutro	masculino	femenino
hombre/ mujer	---	naxey	najtaj
padre/madre	---	teat	müm
tu esposo (a)	---	minoj	mintaj
muchacha (o)	---	nench	nüx
tu hermano (a) mayor	mikoj	mikoj nench	mikoj nüx
tu hermano (a) menor	michiig	michiig nench	michiig nüx
tu hijo (a)	mikwal	mikwal nench	mikwal nüx
perro	pet	xeech pet	nchey pet
gallina	kit	poy	nchey kit
conejo	koy	xeech koy	nchey koy
chivo	teants	xeech teants	nchey teants
guajolote	---	xey	tel
tlacuache	wüy	xeech wüy	nchey wüy
víbora	ndiük	xeech ndiük	nchey ndiük
hormiga	chok	xeech chok	nchey chok
lagarto	jüm	xeech jüm	nchey jüm



## 2.3 Nominalización de verbos

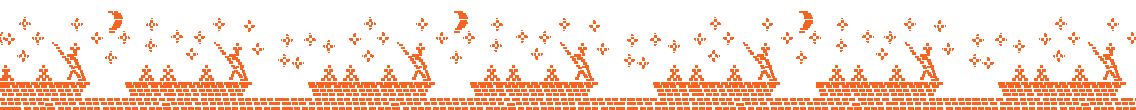
También hay formas que se derivan a partir de los verbos y que se traducen al español como nombres, aunque en sentido estricto una palabra como *nenüjpeay* ‘vendedor’, por ejemplo corresponde a ‘el que vende’. Puedes observar varias de estas formas en el siguiente cuadro.

**Tabla 8. Plural y singular de terminología de personas**

	singular	plural
estudiante	nekiajchay	monkiajchay
curandero	nendüy	mondüy
comprador (a)	nenüjpeay	monüjpeay
vendedor (a)	nengalüy	mongalüy
pescador (a)	nendok	mondok
joven	nench	monench
señor	naxey	monxey
señora	najtaj	montaj
muchacha	nüx	monüx

Como puedes observar en el cuadro, para esto se utiliza el prefijo *ne* el cual presenta también el plural “*mon*”. Estos generalmente corresponde a las acciones de las personas así que el mismo comportamiento plural tienen los términos para la terminología de género natural aunque en este caso la forma singular no corresponde al prefijo *ne*, sino “*na*” como en los cuatro últimos ejemplos.





## 3. LOS VERBOS Y SUS MODIFICADORES

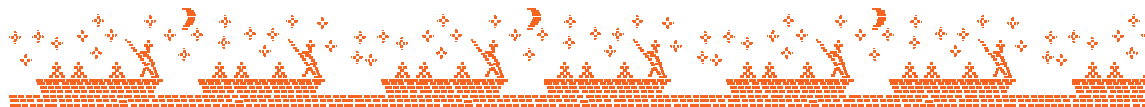
### 3.1 Pronombres

Existen los pronombres libres y los pronombres ligados, estos últimos son los que marcan la persona en los verbos. Los singulares cuentan sólo con un prefijo pero los plurales además del prefijo señalan la persona con un sufijo al igual que en los posesivos ya revisados. Las formas para el plural de los verbos, como el de los posesivos, dependen de las terminaciones de la palabra raíz, de la última vocal antes de la consonante o de la consonante con la que termina. Hay tres formas principales que presentamos en la primera línea con algunas de las terminaciones a las que corresponden aunque no es un inventario completo.

Tabla 9. Pronombres

persona	pronombres libres	pronombres ligados		
		Verbos cuya raíz tiene la vocal “a”, o una consonante no palatalizada	Verbos que terminan en una consonante post o prepalatalizada	Verbos cuya raíz contiene la vocal “o”. Éstos presentarán excepciones
1° sg.	xike	sa *(na)	sa *(na)	sa *(na)
2° sg.	ike	i	i	i
3° sg.	nej	a	a	A
dual (yo y tú)	ikore	a-ar	a-ür	a-or
dual (yo y él o ellos)	xikona	sa-an	sa - ün	sa - on
1° pl.	ikootsa	a-aats	a-uuts	a-oots
2° pl.	ikona	i-an	i-ün,	i-on
3° pl.	nejiw	a-üw	a - iw	a - ow

\*La persona en algunos tiempos/aspectos usa la forma subordinada antes de la persona (ver modo subordinado)



Observa que los pronombres tienen dos personas más que en español, son los denominados duales, uno del singular que significa ‘yo y tú’ y uno del plural ‘yo y él o ellos’

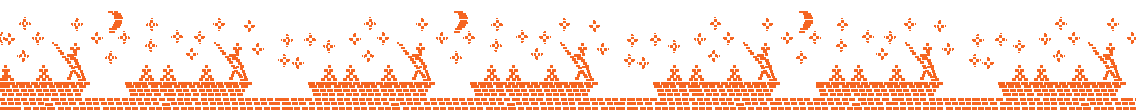
### 3.2 Modo indicativo, verbos regulares

La morfología de los verbos es muy compleja, presentamos en las siguientes tablas los tiempos y modos de algunos verbos que se trabajaron en este libro, según lo propuesto por Stairs (1981). Los presentamos por la forma en que se marca la forma plural.

**Tabla 10. Dormir. Verbos que terminan en consonante palatalizada**

		atemporal	presente progresivo	pasado perfecto	pasado reciente	continuativo	Futuro
1ª sg	xike	sameay	tengial sameay	tameayiüs	lasameay	alnameay	sanameay
2ª sg	ike	imeay	tengial imeay	timeay	limeay	almimeay	apmimeay
3ª sg	nej	ameay	tengial ameay	tameay	lameay	almameay	apmameay
dual, sg	ikore	ameayiür	tengial ameayiür	tameayiür	lameayiür	almameayiür	apmameayiür
dual, pl	xikona	sameayiün	tengial sameayiün	tameayesan	lasameayi-ün	alnameayiün	sanameayiün
1ª pl.	ikootsa	ameayiiüts	tengial ameayiiüts	tameayiiüts	lameayiiüts	almameayiiüts	apmameayiiüts
2ª pl.	ikona	imeayiün	tengial imeayiün	timeayiün	limeayiün	almimeayiün	apmimeayiün
3ª pl.	nejiw	ameayiw	tengial ameayiw	tameayiw	lameayiw	almameayiw	apmameayiw

\*Stairs (1981) transcribe el prefijo te- del presente progresivo, y puede pronunciarse de las dos formas: teameay o tengial ameay



**Tabla 11. Hacer. Verbos que contienen “a” en la raíz o terminan en consonane no palatalizada**

		atemporal	presente progresivo	pasado perfecto	pasado reciente	continuativo	futuro
1ª sg	xike	sarang	tengial sarang	tarangas	lanarang	alnarang	sanarang
2ª sg	ike	irang	tengial irang	tirang	lirang	almirang	apmirang
3ª sg	nej	arang	tengial arang	tarang	larang	almarang	apmarang
dual, sg	ikore	arangar	tengial arangar	tarangar	larangar	almarangar	apmarangar
dual. pl	xikona	sarangan	tengial sarangan	tarangasan	lanaran-gan	alnarangan	apnarangan
1ª. pl	ikootsa	arangaats	tengial arangaats	tarangaats	larangaats	almarangaats	apmarangaats
2ª pl.	ikona	irangan	tengial irangan	tirangan	lirangan	almirangan	apmirangan
3ª pl.	nejiw	arangüw	tengial arangüw	tarangüw	larangüw	almarangüw	apmarangüw

**Tabla 12. Pescar. Verbos que contienen “o” en la raíz y verbos con las terminaciones**

		atemporal	presente progresivo	pasado perfecto	pasado reciente	continuativo	futuro
1ª sg	xike	sandok	tengial sandok	tandokos	lanandok	alnandok	sanandok
2ª sg	ike	indok	tengial indok	tindok	lindok	almindok	apmindok
3ª sg	nej	andok	tengial andok	tandok	landok	almandok	apmandok
dual, sg	ikore	andokor	tengial andokor	tandokor	landokor	almandokor	apmandokorr
dual. pl	xikona	sandokon	tengial sandokon	tandokoson	lasan-dokon	alnandokon	sanandokon
1ª pl.	ikootsa	andokoots	tengial andokoots	tandokoots	lan-dokoots	alman-dokoots	apmandokoots
2ª pl.	ikona	indokon	tengial indokon	tindokon	lindokon	almindokon	apmindokon
3ª pl.	nejiw	andokoj	tengial andokoj	tandokoj	landokoj	almandokoj	apmandokoj



### 3.3 Modo indicativo, verbos irregulares

Tabla 13. Comer

		atemporal	presente progresivo	pasado perfecto	pasado reciente	continuativo	futuro
1ª sg	xike	süt	tengial süt	tütiüs	lasüt	alnüt	sanüt
2ª sg	ike	it	tengial it	teat	limeat	almeat	apmeat
3ª sg	nej	üt	tengial üt	tüt	laüt	almüt	apmüt
dual, sg	ikore	ütiür	tengial ütiür	tütiür	laütiür	almütiür	apmütiür
dual. pl	xikona	sütiün	tengial sütiün	tütesan	lasatiün	alnütiün	sanatiün
1ª pl.	ikootsa	ütiüts	tengial ütiüts	tütiüts	latiüts	almütiüts	apmütiüts
2ª pl.	ikona	itiün	tengial itiün	titiün	litiün	almitiün	apmitiün
3ª pl.	nejiw	ütiw	tengial ütiw	tütiw	latiw	almütiw	apmütiw

Tabla 14. Ir

		Atemporal	Presente progresivo	pasado perfecto	pasado reciente	continuativo	futuro
1ª sg	xike	samb	tengial samb	tambas	lasamb	alnamb	sanamb
2ª sg	ike	iriümb	tengial iriüm	tiriüm	liriüm	almiriüm	apmiriüm
3ª sg	nej	amb	tengial amb	tamb	laamb	almamb	apmamb
dual, sg	ikore	ambar	tengial ambar	tambar	lambar	almambar	apmambar
dual. pl	xikona	samban	tengial samban	tambasan	lasamban	alnamban	sanamban
1ª pl.	Ikootsa	ambaats	tengial ambaats	tambaats	lambaats	almambaats	apmambaats
2ª pl.	Ikona	imban	tengial imban	tiriümban	liriümban	almimban	apmimban
3ª pl.	nejiw	ambüw	tengial ambüw	tambüw	lambüw	almambüw	apambüw



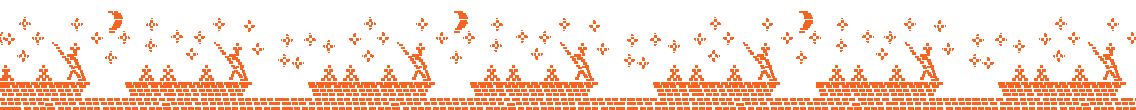


Tabla 15. Salir \*Ser (origen)

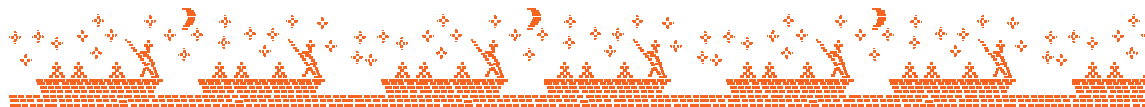
		*Atemporal	Presente progresivo	pasado perfecto	pasado reciente	continuativo	futuro
1ª sg	xike	nawas	tengial saw	tawas	lasaw	alnaw	sanaw
2ª sg	ike	niriüw	tengial iriüw	tiriüw	liriüw	almiriüw	apmiriüw
3ª sg	nej	naw	tengial aw	taw	laaw	almaw	apmaw
dual, sg	ikore	nawar	tengial awar	tawar	lawar	almawar	apmawar
dual, pl	xikona	nawasan	tengial awasan	tawasan	lasawan	alnawan	apnawan
1ª pl	lkootsa	nawaats	tengial awaats	tawaats	lawaaats	almawaats	apmawaats
2ª pl.	lkona	niriüwan	tengial iriüwan	tiriüwan	liriüwan	almiriüwan	apmiriüwan
3ª pl.	nejw	nawüw	tengial awüw	tawüw	lawüw	almawüw	apmawüw

### 3.4 Modo subordinado

Hay un modo subordinado marcado por el prefijo n- para la primera persona singular y plural y m- para el resto. Marca todas las personas. Tiene varias formas que dependen de la vocal con la que inicia el verbo y de la persona.

Tabla 16. Modo subordinado

		verbos que empiezan con a andiüm querer	verbos que empiezan con ü y üü üt comer
1ª sg	xike	nandiüm	nüt
2ª sg	ike	mindium	meat
3ª sg	nej	mandium	müt
dual, sg	ikore	mandiümar	mütiür
dual, pl	xikona	nandiüman	nütiün
1ª pl.	ikootsa	mandiümaats	mütiüts
2ª pl.	lkona	mindüman	mitiün
3ª pl.	nejw	mandiümüw	mütiw



### 3.5 La negación

Hay varias formas de negación, la que presentamos enseguida es la que se usa con los verbos en atemporal, se construye con la forma *ngo*, más el verbo en la forma subordinada.

Tabla 17. La negación en los verbos

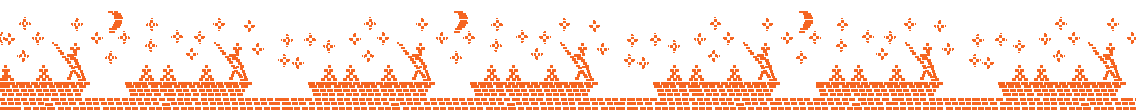
		no duermo	no estudio	no compro
1ª sg	xike	ngonameay	ngo nakiajchay	ngonangalüy
2ª sg	ike	ngomimeay	ngomikiajchay	ngomingalüy
3ª sg	nej	ngomameay	ngomakiajchay	ngomangalüy
dual, sg	ikore	ngomameayiür	ngomakiacheyor	ngomangalayor
dual, pl	xikona	ngonameayiün	ngonakiacheyon	ngonangalayon
1ª pl.	lkootsa	ngomameayiiüts	ngomakiacheyoots	ngomangalayoots
2ª pl.	lkona	ngomimeayiün	ngomikiacheyon	ngomingalayon
3ª pl.	nejiw	ngomameayiw	ngomakiacheyej	ngomangalayej

### 3.6 Algunos usos del modo subordinado de los verbos

Los verbos en su forma negativa atemporal toman el prefijo de la forma subordinada como en los ejemplos anteriores. También los verbos en su forma interrogativa en presente progresivo, como en los ejemplos siguientes:

- ¿kwane tengial **marang**? – tengial ateow
- ¿kwane tengial **müt**? – tengial üt peats
- ¿kwane tengial **mangal**? – tengial angal noik xax chaw

También se usa la forma subordinada para un verbo que le sigue a los verbos *alnengüy* ‘está’, *ndom* ‘puede’, *ümb* ‘termina’, *andiüm* ‘quiere’ (Stairs, 1981, p. 324) como en los siguientes ejemplos:



Andiüm **mateow**  
‘quiere leer/contar/regar’  
Ümb **mateow**  
‘termina de leer’  
Alndom **mateow**  
‘puede leer’

## 4. SINTAXIS

### 4.1 Orden de los modificadores del nombre

En la frase adjetiva, los adjetivos, a diferencia del español, van antes del nombre.

Sandiüm	pikiw	nine	mbeots	meed
Quiero	cuatro	pequeño	morado	huipil

En la frase atributiva para designar el parentesco, no hay verbo, sólo se yuxtaponen los términos en el orden que se muestra abajo y que pueden prestar a confusión ya que en español, en la forma más común, se ordenan de forma diferente como se observa a la derecha.

forma en ombeayiüts				forma en español
minoj nej	Juan	aaga	María	‘el esposo de María es Juan’
su-esposo-ella	Juan	la	María	
mintaj nej	María	aaga	Juan	‘la esposa de Juan es María’
su-esposa-él	María	el	Juan	
michiig nej	Juan	aaga	Rogelio	‘el hermano menor de Rogelio es Juan’
su-hermano menor él	Juan	el	Rogelio	
mikoj nej	Rogelio	aaga	Juan	‘el hermano mayor de Juan es Rogelio’
su-hermano mayor él	Rogelio	el	Juan	



## 4.2 Orden de los modificadores del verbo

Los adverbios van antes del verbo

napateay	sarang	najiüt	trabajo poco
poco	yo-hago	trabajo	

Los adverbios interrogativos van al principio de la frase

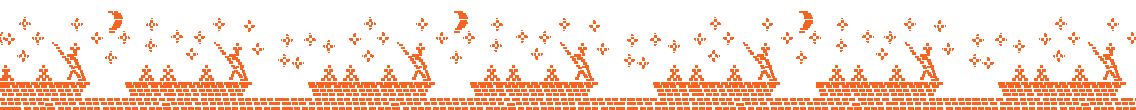
kas	mikwal	ijiür	¿cuántos hijos tienes?
cuánto	tu-hijo	tu-tiene	

Con algunos verbos estativos, es decir verbos que dicen el estado de una persona, el verbo resta invariable y la persona se marca con el posesivo del nombre que hace de sujeto, como en los siguientes ejemplos:


	1° pers. sg.	2° pers. sg.	3° pers. sg.	
nekoy	xiwix	iwix	owix nej	duele la mano
dolor	mi-mano	tu-mano	su-mano él	
najnej	ximeaats	imeaats	omeaats nej	estar bien
está bien	mi-interior	tu-interior	su-interior él	
nümb	sapak	ipak	apak	estar cansado
acaba	mi-fuerza	tu-fuerza	su fuerza	

Los verbos transitivos se convierten en intransitivos con el sufijo de reflexivo -üy.







Verbos transitivos con objeto directo

Sanüüb		
Sangal		
Sangüy		noik meed/television/nawiig/
Sangowüüch		
Sajaw		
Sakiaach		

Verbos transitivos en función intransitiva, sin objeto directo, con complemento circunstancial (lugar, tiempo, modo)

Sanüjpeay		
Sangalüy		tiül kambaj/plas/Fes/
Sakeajchay		
Sajantsüy		ongwiiüts/kinüt/nganüy
Sajawüy		sakiiüb Juan/xiteat/xikoj

Cuando el verbo va acompañado de objeto directo y circunstancial, toma su forma transitiva

verbo	objeto directo	circunstancial de lugar	circunstancial de modo
Sangal	noik meed	tiül plas	sakiiüb Juan



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Echeverría Fuentes, J. y Nemesio Gómez, S. (1983). *Lecto-escritura en lengua huave*. Libro del maestro. San Mateo del Mar. Oaxaca. México: SEP-DGEL.
- Kim, Y. (2005). *Topics in phonology and morphology of San Francisco del Mar Huave*. A dissertation submitted in partial satisfaction of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Linguistics in the Graduate Division of the University of California, Berkeley.
- Noyer, Rolf. (2013). A generative phonology of San Mateo del Mar. Chicago Journals. The University of Chicago Press. <http://www.jstor.org/stable/10.1086/668570>. Accesado el 22/01/2013.
- Stairs, Glen y Emilie Stairs. (1981). *Diccionario huave de San Mateo del Mar*. Vocabularios indígenas 24. SIL Mexico.





Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de diciembre de 2014 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond blanco de 90g para los interiores y cartulina couché de 250g para los forros. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Héctor Curiel. Las familias de fuentes que se utilizaron para su formación fueron Clearface Gothic LT Std 75 bold 100/35pts, 35/37pts, ITC Legacy Serif Std 10/12pts, 12/14pts, ITC Legacy Sans Std 10/12pts, y 124/14 pts.

## El proyecto L2

Aga nawig kam wijiat imin nil aga nalam najin "Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas" tengjal marang aga Instituto Nacional de Lenguas Indígenas akilul Universidad Pedagógica Nacional, los tengjal mayambiw marangiw nawig andiy wix nginay makikacharaniw wix ajliw nipilan andimuw mandabuw wak lewim nandarak.

Ipinw nawig "Minawig nekiajchay" akilul "Minawig nekiaach" apinay imin nil aga nalam najin, tarangich maantawim, atan nginw landoj ayarich niing akaacharan nandarak, lajaraw nginw najit akimim, ajil aram los ambeol wiy ajliw mohlajchay.

Mandarak Ombayitit 1. Minawig nekiajchay, nop nawig wrangich apinay ajliw nipilan andimuw mohlajchay mandaktiw wix ombayitit. Aga nawig kam ambeol wix wiyw aga nekiajchay, los ajliw najit kam akimim nil tarangich imin wix nginaw reluj andiy koj maantawim tumapak wix kibe ul. Maawer ajliw najit akimim, amelich imin wix mandarak, aga yoj tengjal mandak aga nekiaach mawim nil wix tengjal akaach apinawik wix ombayitit, nginay apinay ambeol maw, los tengjal mayambiww aga nekiajchay mandak ombayitit, atan akimim nil najin niing nekiajchay witan manglay, marang, atan najit nginay awelajw poch wix ombayitit.

*Este libro es resultado del proyecto "Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas" que promueve el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional, con el objetivo de generar programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas que permitan al público interesado en aprender una lengua indígena, adquirir competencias para comunicarse en la lengua meta.*

*Los materiales de enseñanza, que derivan de este proyecto, comprenden el Libro para el alumno y el Libro para el facilitador, los más diseñados e integrados a partir de su aplicación en cursos piloto de la lengua, mostrando su pertinencia y utilidad.*

*Mandarak Ombayitit 1. Libro para el alumno, es un material elaborado para público alfabetizado interesado en aprender la lengua ombayitit en un curso presencial. Es un material de apoyo para el aprendizaje de la lengua, porque en cada una de las unidades y lecciones que lo conforman, contiene actividades y ejercicios sistemáticos y graduados de acuerdo con el nivel de enseñanza. El diseño de las unidades y lecciones tiene su base metodológica en un Enfoque Comunicativo y Accional, es decir, que durante el curso de lengua el facilitador promueva las actividades de expresión oral en todo momento y realice las sesiones de clase en la lengua meta, promoviendo que el estudiante aprenda a hablar la lengua, a la vez que se desarrolle la adquisición de otras habilidades como la comprensión y la expresión escrita y la reflexión sobre la lengua.*

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta.



**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS